

**DONOSTIA SUSTAPENEAN
HIZKUNTZA OFIZIALAK ERABILTZEKO IRIZPIDEAK**

***CRITERIOS DE USO DE LAS LENGUAS OFICIALES
EN FOMENTO DE SAN SEBASTIAN***

AURKIBIDEA

INDICE

Or.

Sarrera	5
Introducción	
Lege markoa.....	5
Marco jurídico	
Helburu nagusiak.....	6
Objetivos generales	
Eragin eremua	6
Ámbito de aplicación	
Herriarren hizkuntza eskubideak eta Administrazioaren betebeharrak	6
Derechos lingüísticos de la ciudadanía y obligaciones de la Administración	
Administrazioa: eredu eta arnasgune	6
La Administración: modelo y arnasgune	
Hizkuntza kudeaketaren zeharkakotasuna	7
Transversalidad de la gestión política	
Hizkuntza berdintasuna eta hizkuntza aniztasuna	7
Igualdad lingüística y diversidad lingüística	
Erabilera normalizatua eta orokorra	8
Uso normalizado y general	
Hizkuntza ofizial batean egindako jarduketaren baliotasun juridikoa.....	8
Validez jurídica de las actuaciones realizadas en una lengua oficial	
Kalitatezko komunikazioa	8
Comunicación de calidad	
Komunikazio telematikoa.....	8
Comunicación telemática	
Diskriminaziorik gabeko hizkuntza	8
Lenguaje no discriminatorio	
1. ARDATZA: KUDEAKETA	9
EJE 1: GESTIÓN	
1.1.1. Euskararen kudeaketa orokorra.....	9
1.1.1. Gestión general del euskera	
1.1.2. Lidergoa.....	11
1.1.2. Liderazgo	
1.1.3. Langileak	11
1.1.3. Personal	

1.1.4. Hizkuntza gaitasuna	12
1.1.4. Competencia lingüística	
1.1.5. Euskararen erabilera sustatzeko estrategiaren komunikazioa.....	13
1.1.5. Comunicación de la estrategia de promoción del uso del euskera	
1.1.6. Hizkuntza klausulak.....	13
1.1.6. Cláusulas lingüísticas	
 2. ARDATZA: ERABILERA.....	18
EJE 2: USO	
2.1. Zerbitzu hizkuntza	18
2.1. Lengua de servicio	
2.1.1. Irudia	18
2.1.1. Imagen	
2.1.2. Herritarrekiko harremanak.....	22
2.1.2. Comunicaciones con la ciudadanía	
2.2. Lan hizkuntza	24
2.2. Lengua de trabajo	
2.2.1. Barne-harremanak	24
2.2.1. Relaciones internas	
2.2.2. Kanpo-harremanak.....	26
2.2.2. Comunicaciones externas	
2.2.3. Laneko prestakuntza orokorra	27
2.2.3. Formación laboral general	
2.2.4. Baliabide informatikoak	27
2.2.4. Recursos informáticos	
2.2.5. Sortze-hizkuntza	28
2.2.5. Lengua de creación	
2.2.6. Itzulpen irizpideak.....	28
2.2.6. Criterios de traducción	
 IRIZPIDE ZEHATZAK	30
CRITERIOS ESPECÍFICOS	
I. Euskara nabarmentzeko bideak	32
I. Medidas para resaltar el euskera	
 II. Baliabide informatikoei buruzko xehetasunak.....	38
II. Criterios específicos para recursos informáticos	
 III. Administrazio kontratuen araberako hizkuntza klausulak	39
III. Cláusulas lingüísticas en función del tipo de contrato	

SARRERA

Euskararen Legean garbi esaten da herritarrek euskara eta gaztelania erabiltzeko eskubidea dutela eta administrazioek bermatu behar dietela eskubide hori. Hona hemen, beraz, Legearen oinarririk funtsezkoena: hizkuntza eskubideak herritarrenak dira, eta Administrazioari dagokio eskubide horiek betetzeko neurriak hartzea eta betetzen direla bermatzea.

Euskararen erabilera-planetan aurreikusten diren ekintzak, beraz, ez dira izan behar kasuan kasuko langilearen borondatearen ondorio, baizik eta erakundearen gogoetaren ondorio. Zentzu honetan, Donostia Sustapenean bereziki, langile ugari dute euskaraz lan egiteko gaitasuna, maila batean edo bestean.

Hemen jasotakoak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialen erabilerarako irizpide orokorrak dira, eta hizkuntza arau batzuk finkatu nahi dituzte Donostia Sustapenean euskararen erabilera normalizatzeko; hau da, eskaintzen dituen zerbitzuen kalitatea hobetzeko xedez, bere jardueretan euskara erabilera normal eta orokorreko hizkuntza izan dadin.

Irizpideon betetze maila eta hartu beharreko neurriak indarrean dagoen Euskara Planari etengabeko segimendua eginez aztertuko dira, baita aldizka egingo diren ebaluazioetan ere.

Lege markoa

Ondoren deskribatzen diren hizkuntza irizpide hauek zehazteko araudi hau hartu da oinarritzat:

- 10/1982 Legea, azaroaren 24koa, Euskararen erabilera normalizatzeko oinarritzat.
- 1991ko Donostiako Udalean eta udalerrian Euskararen Erabilera Normalizatzeko Arauak.
- 2/2016 Legea, apirilaren 7koa, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoa.
- 179/2019 Dekretua, azaroaren 19koa, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoa.
- 11/2022 Legea, abenduaren 1koa, Euskal Enplegu Publikoarena.

INTRODUCCIÓN

En la Ley del Euskera se expone claramente que la ciudadanía tiene derecho a utilizar el euskera y el castellano, siendo deber de las administraciones garantizar ese derecho. Por consiguiente, el fundamento esencial de dicha ley señala que la ciudadanía tiene unos derechos lingüísticos y que corresponde a la Administración adoptar las medidas necesarias para garantizar su efectivo cumplimiento.

Por eso, las acciones previstas en el plan de uso del euskera no deben ser un acto voluntario de cada trabajador o trabajadora en particular, sino consecuencia de la reflexión realizada por la propia institución. En este sentido, en Fomento San Sebastián concretamente, una gran parte del personal está capacitada para trabajar en euskera, en uno u otro nivel.

En este documento se recogen los criterios generales para el uso de las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, con el objetivo de fijar unas normas lingüísticas para la normalización del uso del euskera en Fomento de San Sebastián; es decir, con el fin de mejorar la calidad de los servicios que presta, de manera que el euskera sea la lengua de uso normal y general en sus actividades.

El grado de cumplimiento de estos criterios y las medidas a adoptar se analizarán mediante un seguimiento continuo del plan, así como mediante las evaluaciones periódicas que se realicen.

Marco jurídico

Para la determinación de los criterios lingüísticos que presentamos se ha tomado como base la siguiente normativa:

- Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera.
- Normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y Municipio de Donostia / San Sebastián 1991.
- Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.
- Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi.
- Ley 11/2022, de 1 de diciembre, de Empleo Público Vasco.

- 19/2024 Dekretua, otsailaren 22koa, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzekoa.

- Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco

Helburu nagusiak

Hizkuntza irizpideek hiru helburu nagusi dituzte:

- a) Herritarren hizkuntza eskubideak bermatzea eta berdintasuna lortzea.
- b) Euskararen erabilera normalizatzea eta sustatzea Donostia Sustapenean, euskara zerbitzu hizkuntza, lan hizkuntza eta beste administrazioekiko harreman hizkuntza izan dadin.
- c) Donostia Sustapena euskararen normalizazioan eredu izatea.

Eragin eremua

Irizpide hauek Donostia Sustapenari eragiten diote; ondorioz, bertan jasotako hizkuntza irizpideak bete beharko dituzte bertako zuzendaritza guztiek.

Herritarren hizkuntza eskubideak eta Administrazioaren betebeharrak

Euskal Autonomia Erkidegoko herritar guztiek dute euskara eta gaztelania jakiteko eta erabiltzeko eskubidea, eta botere publikoek eskubide horien erabilera bermatu behar dute. Oinarrizko printzipio horretatik ondorioztatzen da hizkuntza eskubideak herritarrenak direla, eta ez botere publikoenak, eta azken hauei dagokiela eskubide horiek errespetatzea eta betetzen direla bermatzea. Horrela, Donostia Sustapenaren betebeharra da eskubide horren erabilera bermatzea.

Administrazioa: eredu eta arnasgune

Azken 40 urtean euskararen ezagutza eta erabilera areagotzeko urrats garrantzitsuak egin dira gizarte arloko zenbait eremutan, hala nola, hezkuntzan eta helduen euskalduntzean edo administrazioan.

Euskararen biziberritzea, ordea, ez da soilik etorriko hezkuntza sisteman egindako ahaleginetik, edo gizabanakoak euskalduntzetik. Ezinbestekoa da erabilera esparru eta funtzio batzuk ere irabaztea eta,

Objetivos generales

Los criterios lingüísticos tienen tres objetivos principales:

- a) Garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y lograr la igualdad lingüística.
- b) La normalización y el fomento del uso del euskera en Fomento de San Sebastián como lengua de servicio, lengua de trabajo y lengua de relación con otras administraciones.
- c) Fomento de San Sebastián debe servir de referente en la normalización del uso del euskera.

Ámbito de aplicación

Estos criterios afectan a Fomento de San Sebastián, por lo que todos sus departamentos deberán cumplir los criterios lingüísticos recogidos en este documento.

Derechos lingüísticos de la ciudadanía y obligaciones de la Administración

La ciudadanía de la Comunidad Autónoma del País Vasco tiene derecho a conocer y usar el euskera y el castellano, y los poderes públicos deben garantizar el ejercicio de dichos derechos. De este principio básico se desprende que los derechos lingüísticos son de la ciudadanía y no de los poderes públicos, y que corresponde a estos últimos el respeto y la garantía de su cumplimiento. Por lo tanto, es obligación del Fomento de San Sebastián garantizar el ejercicio de los derechos lingüísticos.

La Administración: referente y espacio vital para el euskera

En los últimos 40 años, se han dado pasos importantes para incrementar el conocimiento y el uso del euskera en diferentes ámbitos sociales, tales como la educación, la euskaldunización de personas adultas y la administración.

Sin embargo, la revitalización del euskera no vendrá únicamente por el esfuerzo del sistema educativo o por la euskaldunización de las personas adultas. Es necesario ir ganando otros ámbitos de uso y otras

beraz, zentzuduna dirudi hezkuntzan egindako lanari arlo sozioekonomikoan segida ematea. Kontuan hartu behar da, gainera, heldu askorentzat lan mundua dela euskara erabiltzeko duen eremu bakarra edo bakarrenetakoa. Horrenbestez, norabide horretan, Donostia Sustapenari dagokio, herritarren aurrean eredugarritasunez jokatzeko, hiriko arlo sozioekonomikoa euskalduntzeko lidergoa hartzea, Donostia Sustapena bera donostiarrentzat hizkuntzaren erabilerrako erreferentziazko gune - arnagune- izateko urratsak eginez.

Donostia Sustapenak herritarren hizkuntza hautua bermatzeaz gain, euskaraz ere kalitatezko zerbitzua eskaini behar die, eta nekez lortuko du helburu hori euskara lan-hizkuntza ez bada, eta, are gehiago, sortze-hizkuntza ez bada.

Hizkuntza kudeaketaren zeharkakotasuna

Edozein erakunderen funtzionamenduan hizkuntzen kudeaketa zeharka landu beharreko gaia izanik, Donostia Sustapenaren eginkizunen garapenerako kudeaketa eta kalitate tresna guztietan hizkuntza ofizialen kudeaketa zehar lerro gisa txertatzeko neurriak hartuko dira.

Hizkuntza berdintasuna eta hizkuntza aniztasuna

Euskal Autonomia Erkidegoan bi hizkuntza ofizial ditugu, balio juridiko berbera izan arren, egoera desberdina bizi dutenak. Hori dela eta, herri-erakundeei dagokie, bi hizkuntzen arteko indar orekatzailea izatea, ezin baita berdin tratatu egoera desberdinean dagoena.

Zentzu honetan, gero eta eleaniztunago den hiri honen errealitateari erantzuteko Donostia Sustapenak neurriak hartu eta sustatuko ditu euskarari funtzio eta espazio propio batzuk emanez, gaztelaniarekiko oreka berri bat sustatuz eta gainerako hizkuntzei dagokien lekua eginez.

Era berean, dokumentu honetan Donostia Sustapenaren jardun eremu jakinetarako (argitalpenak...) hirian zabalkunde handien duten hizkuntzen (euskara, gaztelania, frantsesa eta ingelesa) hurrenkera arautzen da, betiere, behar den kasuetan, gainerako hizkuntzen erabilera eragotzi gabe.

funciones, por ejemplo, en el terreno socioeconómico, dando así continuidad al trabajo realizado en el sistema educativo. Hay que tener en cuenta, por otro lado, que para muchos adultos el mundo laboral es el único ámbito, o uno de los pocos, en el que utilizan el euskera. Por tanto, en este sentido, corresponde a Fomento de San Sebastián, actuando con ejemplaridad ante la ciudadanía, liderar la euskaldunización del sector socioeconómico de la ciudad, dando pasos para que el propio Fomento de San Sebastián sea referente – arnagune– para la ciudadanía en el uso del euskera.

Fomento de San Sebastián, además de garantizar la elección lingüística de la ciudadanía, debe ofrecer un servicio de calidad también en euskera, y difícilmente logrará este objetivo si el euskera no es lengua de trabajo y, más aún, lengua de creación.

Transversalidad de la gestión política

Siendo la gestión lingüística una cuestión que debe tratarse de manera transversal en el funcionamiento de cualquier entidad, se adoptarán medidas que incorporen la gestión de las lenguas oficiales como línea transversal en todos los instrumentos de gestión y calidad que sirvan para el desarrollo de las funciones de Fomento de San Sebastián.

Igualdad lingüística y diversidad lingüística

En la Comunidad Autónoma Vasca tenemos dos lenguas oficiales, con el mismo valor jurídico, pero que se encuentran en una situación diferente. Por ello, corresponde a las instituciones públicas actuar como fuerza equitativa entre ambas lenguas, ya que no se puede tratar de la misma manera a quienes se encuentran en una situación diferente.

En este sentido, Fomento de San Sebastián adoptará y promoverá medidas para responder a la realidad de una ciudad cada vez más plurilingüe, dando al euskera funciones y espacios propios, promoviendo un nuevo equilibrio con respecto al castellano y dando al resto de lenguas el lugar que les corresponde.

Asimismo, en este documento se regula el orden de las lenguas de mayor difusión en la ciudad (euskera, castellano, francés e inglés), para su uso por Fomento de San Sebastián en determinados ámbitos de actuación (publicaciones...), sin perjuicio del uso de otras lenguas cuando sea necesario.

Erabilera normalizatua eta orokorra

179/2019 Dekretuaren 5. artikulua dioenez, euskara, Euskal Herriko berezko hizkuntza, hizkuntza ofiziala da gaztelaniarekin batera, eta alde horretatik, herri administrazioen jardueretan erabilera normal eta orokorreko zerbitzu hizkuntza eta lan hizkuntza izango da.

Hizkuntza ofizial batean egindako jarduketaren balio juridikoa

Donostia Sustapenak hizkuntza ofizial batean edo bestean garatzen dituen egintza juridikoen eta jardueren balio juridiko osoa izango dute. Nolanahi ere, une oro ziurtatu beharko zaie herritarrei administrazioarekin harremanetan jartzean hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela.

Kalitatezko komunikazioa

Donostia Sustapenak kalitatezko komunikazioa sustatuko du, estilo zuzen, egoki eta ulergarrian, herritarrek bere mezuak ahalik handirik gabe ulertzeko eskubidea dutela jakinda. Horretarako, erraz irakurtzeko irizpideei jarraituko dien idazketa estiloa erabiliko du, hizkuntza ofizial bakoitzaren berezitasunak zainduz.

Komunikazio telematikoa

Komunikazio digitala ez da komunikazio analogikoa dagoen-dagoenean formatu elektronikora eramatea: hori baino askoz gehiago da. Komunikazio digitalak hizkuntza propioa du, bere baliabide estilistikoak, eta horiek guztiak aintzat hartu behar dira komunikazio egokia lortzeko.

Diskriminaziorik gabeko hizkuntza

Donostia Sustapenak erabiltzen duen hizkerak ezin izango du inolako diskriminaziorik eragin, genero, arraza edo bestelako arrazoiak direla-eta.

Uso normalizado y general

El artículo 5 del Decreto 179/2019 establece que el euskera, lengua propia del País Vasco, es lengua oficial como el castellano y, como tal, será lengua de servicio y lengua de trabajo de uso normal y general en las actividades de las administraciones públicas.

Validez jurídica de las actuaciones realizadas en una lengua oficial

Los actos jurídicos y actuaciones que desarrolla Fomento de San Sebastián en una u otra lengua oficial tendrán plena validez jurídica. En todo caso, se deberá garantizar, en todo momento, a la ciudadanía el derecho a elegir la lengua de relación con la Administración.

Comunicación de calidad

Fomento de San Sebastián promoverá una comunicación de calidad, en un estilo correcto, adecuado y comprensible, sabiendo que la ciudadanía tiene derecho a entender sin demasiado esfuerzo sus mensajes. Para ello, utilizará un estilo de escritura que siga criterios de lectura fácil, respetando las particularidades de cada lengua oficial.

Comunicación telemática

La comunicación digital no consiste en trasladar la comunicación analógica, tal y como está, al formato electrónico: es mucho más que eso. La comunicación digital tiene un lenguaje propio, sus propios recursos estilísticos, que hay que tener en cuenta para conseguir una comunicación adecuada.

Lenguaje no discriminatorio

El lenguaje utilizado por Fomento de San Sebastián no podrá suponer discriminación alguna por razón de género, raza o cualquier otro motivo.

1. Ardatza: Kudeaketa

6 arlotan banatuta dago:

- 1.1.1 Euskararen kudeaketa orokorra
- 1.1.2 Lidergoa
- 1.1.3 Langileak
- 1.1.4 Gaitasuna
- 1.1.5 Euskararen erabilera sustatzeko estrategiaren komunikazioa
- 1.1.6 Hizkuntza klausulak

1.1.1. Euskararen kudeaketa orokorra

Hizkuntza ofizialen kudeaketa erakundeko kudeaketa-sistema orokorraren barruan txertatutako da. Hau da, hizkuntza ofizialen erabilera kudeatzea Donostia Sustapenak hartutako erabaki estrategikoa da, eta bere erronken artean dago euskararen erabilera sustatzea hizkuntza bien arteko erabilera-berdintasuna lortze aldera.

Era berean, erabilera planaren inplementazioaren jarraipena eta ebaluazioa egingo ditu, bere politika publikoak ebaluatzeke erabiltzen dituen tresna eta prozedura arruntak erabilita.

Horrez gain, ebaluazio sistema hori, kanpoko edo barruko beste zenbait ebaluazio-sistemekin osatuko da.

Hizkuntza ofizialak kudeatzeko antolakuntza-egiturak

VII. plangintzaldiak jasotzen duena garatzeko eta inplementatzeko Donostia Sustapena erakundeko antolakuntza egitura ondokoa da:

a) Talde Eragilea

Donostia Sustapena erakundean Euskara Plana garatzeko ardura duten teknikariek osatuko dute Talde Eragilea. Eskumenak, berriz, ondokoak dira:

- Donostia Sustapenaren Euskararen Erabilera Normalizatzeko planaren eta Hizkuntza ofizialen erabilerarako irizpideen lanketa eta jarraipena egitea.
- Hauetan jasotzen diren ekintza eta irizpideak betetzeko proposamenak egitea eta betetzerakoan izan litezkeen oztopoak detektatzea, aztertzea eta, hala badagokio, neurri zuzentzaileak proposatzea.

Eje 1: Gestión

Está dividido en 6 áreas:

- 1.1.1 Gestión general del euskera
- 1.1.2 Liderazgo
- 1.1.3 Personal
- 1.1.4 Competencia
- 1.1.5 Comunicación de la estrategia de promoción del uso del euskera
- 1.1.6 Cláusulas lingüísticas

1.1.1. Gestión general del euskera

La gestión de las lenguas oficiales estará integrada en el sistema general de gestión de la entidad. Es decir, la gestión del uso de las lenguas oficiales es una decisión estratégica adoptada por Fomento de San Sebastián, y entre sus retos se encuentra promover el uso del euskera, para lograr la igualdad de uso entre ambas lenguas.

Asimismo, realizará el seguimiento y evaluación de la implementación del plan de uso, utilizando los instrumentos y procedimientos ordinarios utilizados para la evaluación de sus políticas públicas.

Además, este sistema de evaluación se complementará con otros sistemas de evaluación internos o externos.

Estructura organizativa para la gestión de las lenguas oficiales

La estructura organizativa de Fomento San Sebastián para el desarrollo e implementación de este Plan Estratégico y, en general, de lo que recoge el VII Período de Planificación es la siguiente:

a) Grupo operativo:

El personal técnico responsable del desarrollo del Plan de Euskera en Fomento San Sebastián formará el grupo operativo y tendrá las siguientes competencias:

- Elaboración y seguimiento del Plan de Normalización del Uso del Euskera de Fomento San Sebastián y de los criterios para el uso de las Lenguas Oficiales.
- Realizar propuestas para el cumplimiento de las acciones y criterios que en ellos se recogen, detectar y analizar los obstáculos que pudieran existir en su

- Lehentasunak zehaztea.

b) Euskara Batzordea

Donostia Sustapena erakundean egitura berri bat eratuko da, Euskara Batzordea, hain zuzen ere. Datorren plangintzaldian batzorde honek kide hauek izango ditu:

- Donostia Sustapena erakundean Euskara Plana garatzeko ardura duten teknikariak.
- Zuzendaritzako kide bat, edo, salbuespen modura, berak eskuordetutako pertsona, eta betiere, ardura zuzendariarena berarena izango da.
- Donostia Sustapeneko arlo ezberdinetako kideak.

Euskara batzordeek honako funtzio hauek izango ditu:

- Donostia Sustapenaren Euskararen Erabilera Normalizatzeko planaren eta Hizkuntza ofizialen erabilerarako irizpideen jarraipena egitea.
- Administrazio Kontseiluak onartutako Plan Estrategikoa inplementatzea, urteko ekintza planaren bitartez, hizkuntza ofizialen erabilerarako irizpideak gidarizat hartuta.
- Aurrera eramango diren normalizazio-ekintzak eta baliabideak adostea, zuzendaritzaren onespenerekin.

Datu bilketarako sarea

Jarraipen hori modurik eraginkorrenean egite aldera, biderik egokiena eta eraginkorrena da erakundean betetzen den funtzioaren arabera banatzea adierazleei buruzko informazioa jasotzeko ardura; alegia, adierazleen biltzaile sare egonkor eta eraginkorra sortzea.

Proiektu estatistikoak

Donostia Sustapenaren proiektu estatistikoetan euskara-aldagaia sartuko da diseinu fasetik hasi eta ebaluazio fasera arte; hartara, ikertuko den eremu horretan euskararen ezagutza eta erabilera neurtuko dira.

cumplimiento y, en su caso, proponer las medidas correctoras correspondientes.

- Determinar las prioridades.

b) Comisión de Euskera

En Fomento San Sebastián se va a constituir una nueva estructura, la Comisión de Euskera. En el próximo periodo de planificación esta Comisión estará compuesta por los siguientes miembros:

- Personal técnico responsable del desarrollo del Plan de Euskera en Fomento San Sebastián.
- Un miembro de dirección o, excepcionalmente, una persona en quien delegue y, en todo caso, la responsabilidad recaerá en el propio director o directora.
- Miembros de las diferentes áreas de Fomento San Sebastián.

La comisión de euskera tendrá las siguientes funciones:

- Seguimiento del Plan de Normalización del Uso del Euskera de Fomento San Sebastián y de los criterios para el uso de las Lenguas Oficiales.
- Implementar el Plan Estratégico aprobado por el Consejo de Administración, a través del plan de acción anual, usando como guía los criterios de uso de las lenguas oficiales.
- Acordar, con la aprobación de la Dirección, las acciones y recursos de normalización que se vayan a llevar a cabo.

Red para la recogida de datos

Para realizar el seguimiento de la forma más eficiente, la práctica más adecuada es distribuir en la organización la responsabilidad de recoger la información sobre los indicadores según la función que se desempeñe, es decir, crear una red de recopiladores de indicadores estable y eficaz.

Proyectos estadísticos

En los proyectos estadísticos de Fomento de San Sebastián se incluirá la variable sobre el euskera desde la fase de diseño hasta la evaluación, de forma que se pueda medir el conocimiento o uso de esta lengua en el ámbito que se va a analizar.

1.1.2. Lidergoa

Liderren jarrera eta egitekoa

Donostia Sustapeneko arduradun politiko eta teknikoei dagokie euren zuzendaritzetako hizkuntza politikan lider izatea; hau da, hizkuntzen kudeaketaren ardura bere gain hartu eta euskararen erabilera sustatuko dute langileen artean. Halaber, era proaktiboan hartuko dute parte erabilera planaren diseinu, garapen eta jarraipenean. Horretarako, funtsezkoa izango da jarrera hauek bere egitea:

- Erakundearen ordezkari gisa euskararekiko jarrera aitzindaria erakutsiko dute.
- Lidergoa agertuko dute hizkuntzen kudeaketari buruz hartutako erabakietan.
- Euskararekiko erakundearen xedea eta ikuskera zein diren jakin eta onartuko dute.
- Estrategia gauzatzen eta helburuak lortzen inplikaturako dira, eta horretarako foroetan, bileretan... aktiboki hartuko dute parte.
- Euren kargupeko pertsonak euskararen normalizazioan inplikaturako dituzte eta sustapen lana egingo dute.
- Erabilera planean zehaztutako helburuak lortzeko behar besteko tresnak eta baliabideak jarriko dituzte.
- Erakundearen hizkuntza irizpideak betetzeko jarraipenean laguntza eskainiko dute.
- Erabilera planean zehaztutakoa bete ezean, neurri zuzentzaileak martxan jarriko dituzte.

Halaber, Donostia Sustapeneko sindikatuetaordezkarien lidergoa eta inplikazioa ezinbestekoak dira planaren garapenerako eta Donostia Sustapenaren hizkuntza politikari bultzada emateko.

1.1.3. Langileak

Erakundeko langileen arteko komunikazioetan euskara erabiltzeak prestigioa ematen dio hizkuntzari.

Donostia Sustapenak langileei informazioa emango die onartutako erabilera planari eta hizkuntza irizpideei buruz, langileek une oro argi izan dezaten zein den erakundearen bisio eta estrategia hizkuntzen kudeaketaren alorrean; eta zein hizkuntzatan egin behar duten beren lan jarduna. Era berean, langileek planaren garapenean parte hartzeko bideak landuko dira.

Langile berrien kasuan, helburua da Donostia Sustapenera datozen pertsona hauek euskaraz lanean hastea modu naturalean. Horretarako, garrantzitsua da hasieratik langile hauekiko

1.1.2. Liderazgo

Actitud y papel de liderazgo

Corresponde a los y las responsables políticas y técnicas liderar la política lingüística de sus respectivos departamentos, de forma que asumirán la responsabilidad de la gestión de las lenguas y promoverán el uso del euskera entre el personal. Asimismo, participarán de forma proactiva en el diseño, desarrollo y seguimiento del plan de uso. Para ello, será fundamental que su actitud sea:

- Como representantes de la institución, mostrarán una actitud proactiva hacia el euskera.
- Ejercerán el liderazgo en las decisiones de gestión lingüística.
- Conocerán y asumirán el objetivo y la estrategia de la institución respecto al euskera.
- Se implicarán en la ejecución de la estrategia y en la consecución de los objetivos, participando activamente en foros, reuniones...
- Implicarán a las personas a su cargo en la normalización del euskera, fomentando su uso.
- Proporcionarán los instrumentos y recursos suficientes para alcanzar los objetivos definidos en el plan de uso.
- Colaborarán en el seguimiento del cumplimiento de los criterios lingüísticos de la entidad.
- En caso de incumplimiento de lo establecido en el plan de uso, pondrán en marcha medidas correctoras.

Asimismo, el liderazgo e implicación de los y las representantes sindicales de Fomento de San Sebastián son imprescindibles para el desarrollo del plan y para dar un impulso a la política lingüística municipal.

1.1.3. Personal

El uso del euskera en las comunicaciones entre el personal de la organización da prestigio a la lengua.

Fomento de San Sebastián informará al personal sobre el plan de uso aprobado y sobre los criterios lingüísticos, para que el personal tenga en todo momento clara, la visión y la estrategia de la entidad en materia de gestión lingüística así como la lengua en la que debe desarrollar su actividad laboral. Asimismo, se trabajará para facilitar la participación del personal de Fomento de San Sebastián en el desarrollo del plan.

En lo que se refiere al personal de nueva incorporación, el objetivo es que las personas que accedan a Fomento de San Sebastián empiecen

harremana euskaraz izatea zuzendaritza guztietan; izan ere, langile berriak pizgarri izan litezke lantaldearen hizkuntza ohiturak aldatzeko. Horretarako, Donostia Sustapenean lanean hasi bezain laster hizkuntza politikan hartutako erabakien berri emango zaie.

1.1.4. Hizkuntza gaitasuna

Langileen hizkuntza gaitasunaren inguruan, 2005ean, lehen aldiz zehaztu ziren Donostia Sustapeneko postuetarako hizkuntza-eskakizunak. Honela laburbil ditzakegu:

- Administrazio-taldeko lanpostuak: B2-ri dagokion euskara maila.
- Talde teknikoko lanpostuak: C1-i dagokion euskara maila (pertsonen ardura duten zenbait lanpostutan, 4. HErri dagokion maila eskatzeko aukera aztertuko da).

Donostia Sustapenak banakako plan pertsonalak egingo ditu, postu bakoitzerako eskatutako trebakuntza lortzeko.

Donostia Sustapenako sail batek berregituraketari ekiten dionean (lanpostu berriak sortu, lanpostuak sail batetik bestera aldatu, funtzio alaketak lanpostuetan, e.a.), berregituraketaren ondorioz lanpostuen hizkuntza eskakizunetan edota derrigortasun datetan eraginik sortzen ote den aztertu beharko da. Nolanahi ere, Donostia Sustapenean euskara zerbitzu hizkuntza eta lan hizkuntza izateko, eta herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, sortzen diren lanpostu berriei igarotako derrigortasun data ezarriko zaie.

Lanpostuetako hizkuntza eskakizunak nahiz derrigortasun datak jartzeko zein aldatzeko prozedura Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuarekin adostuta ezarriko da. Edonola ere, Eusko Jaurlaritzan hizkuntza-politikaren eskumena duen sailak aurrez nahitaezko txostena eman beharko du, Euskal Enplegu Publikoaren 11/2022 Legearen 187.8 artikulua jarraituz.

desde el principio a trabajar en euskera de forma natural. Para ello, es importante que la relación con el personal nuevo sea, desde el primer momento, en euskera en todos los departamentos; y eso mismo puede ser un estímulo para cambiar los hábitos lingüísticos del resto del personal. Para ello, tan pronto como se incorporen a Fomento de San Sebastián, se les informará sobre la política lingüística de la misma.

1.1.4. Competencia lingüística

En cuanto a la capacitación lingüística de los trabajadores, en 2005 se determinaron por primera vez los perfiles lingüísticos para los puestos de Fomento de San Sebastián. Los podemos resumir de la siguiente manera:

- Puestos de trabajo del grupo administrativo: nivel de euskera correspondiente al B2
- Puestos del Equipo Técnico: nivel de euskera correspondiente al C1 (en algunos puestos de responsabilidad se estudiará la posibilidad de solicitar el nivel correspondiente al C2).

Fomento de San Sebastián elaborará planes individuales para conseguir la capacitación requerida para cada puesto.

Cuando se efectúe la reestructuración de una determinada área (creación de nuevos puestos, traslación de puestos de un área a otra, variación de funciones en un puesto de trabajo, etc.), se deberá analizar si la reestructuración tiene consecuencias en los perfiles lingüísticos y/o en las fechas de preceptividad. De todas formas, para que el euskera sea lengua de servicio y lengua de trabajo en Fomento de San Sebastián, garantizando en todo caso los derechos lingüísticos de la ciudadanía, se les asignará la fecha de preceptividad vencida a los puestos de nueva creación.

Fomento de San Sebastián establecerá junto con el Servicio de Euskera del Ayuntamiento el procedimiento de asignación o modificación de perfiles lingüísticos y de fechas de preceptividad de los puestos de trabajo.

En cualquier caso, todas las propuestas deberán obtener un informe preceptivo del departamento del Gobierno Vasco competente en materia de política lingüística, tal como establece el artículo 187.8 de La Ley 11/2022 de Empleo Público Vasco.

1.1.5. Euskararen erabilera sustatzeko estrategiaren komunikazioa

Donostia Sustapenak euskararen erabilera sustatzeko duen estrategia komunikatuko die herritarrei eta gainerako interes taldeei (beste administrazio publikoak, hornitzaileak, elkarteak, enpresa pribatuak, etab.).

Horrez gain, erakundeak euskararen erabilera normalizatu eta biziberritzeko beste esperientzia batzuk ezagutzeko eta partekatzeko ekimenetan parte hartuko du, bere praktika onak ezagutaraziz eta besteen praktiketatik ikasiz.

1.1.6. Hizkuntza klausulak

Donostia Sustapenak kudeatzen dituen dirulaguntza, kontratu, hitzarmen, lagapen eta baimen guztietako oinarri eta ebazpenetan txertatuko dira horietako bakoitzari dagozkion hizkuntza irizpide edo klausulak, plan honetan atalka zehazten direnak, eta hala adieraziko zaie interesatuei.

Horiek esleitzeko ardura dutenek bidezkoak diren neurriak hartuko dituzte onuradunek atal honetan xedatutakoa betetzen dutela egiaztatzeko eta hizkuntza ofizialen erabileraren zuzentasuna zaintzeko.

Hizkuntza irizpide hauek betetzea ezinbesteko baldintza izango da.

1.1.6.1. Kontratu publikoak

Kontratu publiko baten bidez emandako zerbitzuak Donostia Sustapenak berak emanak izango balira bezala jasotzeko eskubidea aitortzen zaie herritarrei.

Donostia Sustapenak bere kontratu publikoetan hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betearaziko du. Horrenbestez, kasu bakoitzean dagozkion hizkuntza betebeharrak ezarri behar dira baldintza administratibo berezien agirian, eta ezaugarri teknikoaren agirian, sinatzen den kontratuan edota kontratazioa arautzeko bestelako agirietan.

Hemen zehazten diren hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko baldintzei kontratuaren funtsezko betebeharrak izatera emango zaie espedientean, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 30eko 9/2017 Legearen ondorioetarako, eta hortaz, horiek ez betetzeak kontratuaren gainerako funtsezko betebeharrak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu: zehapenak aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.

1.1.5. Comunicación de la estrategia de promoción del uso del euskera

Fomento de San Sebastián comunicará a la ciudadanía en general y a los grupos de interés (otras administraciones públicas, proveedores, asociaciones, empresas privadas, etc.) su estrategia de promoción del uso del euskera.

Además, la entidad participará en iniciativas para conocer y compartir otras experiencias destinadas a normalizar y revitalizar el uso del euskera, dando a conocer sus buenas prácticas y aprendiendo, además, de las prácticas de otras.

1.1.6. Cláusulas lingüísticas

En las bases y resoluciones de subvenciones, contratos, convenios, concesiones y autorizaciones que gestiona Fomento de San Sebastián se incluirán los requisitos o cláusulas lingüísticas que se detallan en cada apartado de este plan, y así se indicará a las personas interesadas.

Las personas responsables de su tramitación adoptarán las medidas oportunas para verificar el cumplimiento de lo establecido en el presente artículo por parte de las personas beneficiarias y para velar por el buen uso de las lenguas oficiales.

El cumplimiento de dichos criterios lingüísticos será condición indispensable.

1.1.6.1. Contratos públicos

Se reconoce a la ciudadanía el derecho a recibir los servicios prestados mediante un contrato público en las mismas condiciones que si hubieran sido prestados por el propio Fomento de San Sebastián.

El Fomento de San Sebastián hará cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. Por lo tanto, deben establecerse en cada caso las obligaciones lingüísticas que correspondan en el pliego de cláusulas administrativas particulares, en el pliego de prescripciones técnicas, en el contrato que se firme y demás documentos que regulen la contratación.

Las condiciones relativas al uso de las lenguas oficiales que aquí se detallan tendrán el carácter de obligación esencial del contrato en el expediente en cuestión, a los efectos de la Ley 9/2017, de 30 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por lo que su incumplimiento tendrá las mismas consecuencias que el incumplimiento del resto de obligaciones

Herritarrei arreta edo zerbitzu ematea eskatzen duten kontratuen baldintza agirietan ezartzen diren hizkuntza klausulek honako hau bermatu beharko dute:

- a) Proportzionaltasun printzipioa bermatuko da, kasu bakoitzaren ezaugarrien, xedearen eta hartzaileen arabera.
- b) Kontratuaren bidez bete behar diren eginkizunei lotuta egongo dira.
- c) Enpresak bere baliabideen edo besteren baliabideen bitartez egiaztatu ahalko ditu.

Kontratua betearazteko baldintzetan, kontratatzailearen eta esleipendunaren arteko komunikazio hizkuntzari buruzko erregulazioa sartu ahal izango da. Hortaz, kontratua esleitu eta gero, esleipendunak hizkuntza gaitasun egokiko solaskideak izendatuko ditu.

a) Kontratuaren arduradunaren betebeharrak

- Hizkuntza klausulak txertatzea, beti eta kontratu mota edozein dela ere. Kontratuaren xedearen arabera, bi hizkuntza ofizialen edo, behar izanez gero, hizkuntza gehiagoren erabilerari buruzko baldintzak txertatuko dira, Irizpide Zehatzen VI. atalean jasotzen denaren arabera. Horretarako, dagokion baldintza agiriaren lanketa hastearekin bat, kontratuaren arduraduna Euskara Zerbitzuarekin harremanetan jarriko da.

- Bi hizkuntza ofizialetan argitaratzea kontratua arautzeko sortzen den dokumentazioa; besteak beste, lizitazio iragarkiak, administrazio klausula berezien agiriak, baldintza teknikoak agiriak eta kontratuko gainerako dokumentuak.

- Neurriak hartzea kontratuetan txertatutako hizkuntza baldintzak betetzen direla egiaztatzeko eta hizkuntza ofizialen erabileraren zuzentasuna zaintzeko.

b) Kontratatutako enpresaren betebeharrak

- Baldintza pleguetan zehaztutako hizkuntza baldintzak betetzea.

- Kontratua gauzatzeko erabiltzen diren euskarazko testuak zuzenak eta egokiak izan daitezen bermatzea. Hizkuntzaren kalitatearen aldetik, gutxieneko baldintzak ez dituztela betetzen ikusiz

esenciales del contrato: aplicación de penalidades o resolución del contrato.

En los contratos que requieran atención a la ciudadanía o que tengan por objeto la prestación de un servicio, las cláusulas lingüísticas que se recogen en el pliego de condiciones deberán garantizar lo siguiente:

- a) Se garantizará el principio de proporcionalidad en función de las características, finalidad y personas destinatarias de cada caso.
- b) Estarán sujetas a las funciones que hayan de desempeñarse en virtud del contrato.
- c) La empresa podrá acreditarlas por medios propios o ajenos.

En las condiciones de ejecución del contrato, podrá incluirse la regulación relativa a la lengua de comunicación entre la parte contratante y la empresa adjudicataria. Por tanto, una vez adjudicado el contrato, la empresa adjudicataria designará personas interlocutoras con competencia lingüística adecuada.

a) Obligaciones la persona responsable del contrato

- Incluir cláusulas lingüísticas, siempre, con independencia del tipo de contrato. En función del objeto del contrato, se incluirán las condiciones relativas al uso de las dos lenguas oficiales o, en su caso, de más lenguas, de acuerdo con lo dispuesto en el apartado VI de los Criterios Específicos. Para ello, al inicio del proceso de elaboración del correspondiente pliego, la persona responsable del contrato se pondrá en contacto con el Servicio de Euskera.

- Publicar en ambas lenguas oficiales la documentación que regula el contrato, tales como anuncios de licitación, pliegos de cláusulas administrativas particulares, pliegos de prescripciones técnicas y demás documentos contractuales.

- Adoptar medidas para verificar el cumplimiento de las condiciones lingüísticas incluidas en los contratos y velar por la corrección del uso de las lenguas oficiales.

b) Obligaciones de la empresa contratada

- Cumplir los requisitos lingüísticos especificados en los pliegos de condiciones.

- Garantizar que los textos en euskera utilizados en la ejecución del contrato sean correctos y adecuados. En cuanto a la calidad de la lengua, si se comprueba que no cumplen los requisitos mínimos, se le podrá

gero, zuzentzea eskatu ahal izango zaio, inolako gaiturik eragin gabe.

exigir su corrección sin que ello suponga sobrecoste alguno.

1.1.6.2. Dirulaguntzak

Donostia Sustapenak ematen dituen dirulaguntzetan (deialdi bidezkoak, izendunak, zuzenak, hitzarmen bidezkoak...) euskara sustatzeko hizkuntza irizpideek proportzionaltasun printzipioari jarraituko diote, diruz lagundutako jardueraren ezaugarrien, xedearren eta hartzaileen arabera. Hori dela eta, diruz laguntzen diren haur eta gazteentzako jarduerak euskaraz izango dira, oro har. Horretarako, dirulaguntzen oinarrietan bakoitzaren izaeraren arabera irizpideak zehaztuko dira: betebeharra, balioespena...

Donostia Sustapenaren dirulaguntzaren bat jasotzen duten entitate juridiko eta pertsona fisikoek ondokoa jarraitu beharko dute:

- Diruz lagundutako jarduera zein hizkuntzatan egingo den adieraziko da.

- Diruz lagundutako jarduera ezagutzera emateko edo jardueraren lagungarri gisa egiten dituzten euskarri guztiak, ahoz zein idatziz (argitalpen, idatzi, iragarki, ohar, propaganda, bozgorailu...), euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, Irizpide Zehatzen I. atalean adierazitako euskara nabarmentzeko neurrien arabera.

- Diruz laguntzen den jarduera webgunea, dibulgazio argitalpena edota aldizkaria bada, jardueraren beraren edukia ere euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz emango da.

- Era berean, jendaurreko ekitaldietan bozgorailu bidezko mezuak ere euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz, ordena horretan, emango dira.

- Bi hizkuntza ofizialez gain, komunikazioan beste hizkuntza batzuk erabili behar direnean, hurrenkera hau erabiliko da: euskara, gaztelania, frantsesa eta ingelesa.

1.1.6.3. Hitzarmenak

Donostia Sustapenak pertsona fisiko eta juridikoekin sinatzen diren hitzarmenak, gutxienez, euskaraz idatziko dira.

1.1.6.2. Subvenciones

En las subvenciones (concurrentia, nominativas, directas, convenios...) que otorgue Fomento de San Sebastián los criterios lingüísticos se ajustarán al principio de proporcionalidad en función de las características, finalidad y destinatarios de la actividad subvencionada. Así, las actividades subvencionadas para niñas/os y jóvenes se desarrollarán, con carácter general, en euskera. Para ello, en función de su naturaleza, se concretarán los criterios correspondientes en las convocatorias de ayudas: obligación, valoración...

Las entidades jurídicas y personas físicas que reciban alguna subvención de Fomento de San Sebastián deberán cumplir lo siguiente:

- Se dará a conocer el idioma en que se desarrollará la actividad subvencionada.

- Los elementos utilizados, oralmente o por escrito (publicaciones, anuncios, escritos, avisos, propaganda, megafonía...), para dar a conocer la actividad subvencionada o para complementarla se realizarán en euskera o en euskera y castellano, de acuerdo con las medidas para destacar el euskera establecidas en el Apartado I de los Criterios Específicos.

- Si la actividad subvencionada es una página web, una publicación divulgativa o una revista, el contenido de la misma se realizará en euskera o en euskera y castellano.

- Asimismo, los mensajes difundidos en los actos públicos mediante megafonía se emitirán en euskera, o en euskera y castellano, en este orden.

- Cuando además de las dos lenguas oficiales, también haya que utilizar otras lenguas en las comunicaciones, se seguirá este orden: euskera, castellano, francés e inglés.

1.1.6.3. Convenios

Los convenios suscritos por Fomento de San Sebastián con personas físicas y jurídicas se redactarán, al menos, en euskera.

Hitzarmenaren edukia nolakoa den, euskara sustatzeko eta herritarren hizkuntza-eskubideak babesteko hizkuntza klausulak txertatuko dira.

1.1.6.4. Udal instalazioen eta materialen erabilera

- Donostia Sustapenaren instalazioak eta materialak erabiliz antolatutako edozein jarduerari loturik, euskarri fisikoan nahiz digitalean sortzen diren idatzi, web orri, app, iragarki, ohar, txartel edo gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, Irizpide Zehatzen I. atalean adierazitako euskara nabarmentzeko neurrien arabera, eta hizkuntza horietan egingo da jardueraren publizitate eta zabalkundea. Bozgorailu bidez ahozko oharrak zabalduz gero, euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira; ele bietan eginez gero, lehenik euskaraz emango da.

- Jendeari harrera egiteko langileek bermatu egin beharko dute euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela eta lehen hitza euskaraz egingo dute.

- Bi hizkuntza ofizialez gain, beste hizkuntza batzuk erabili behar direnean, hurrenkera hau erabiliko da: euskara, gaztelania, frantsesa eta ingelesa.

- Haurrei zuzendutako jardueretako musika, oro har, euskarazkoa izango da eta gainerako adin taldeei zuzendutakoak direnean, euskarazkoen kopurua gutxienez erdia izango da.

- Udal instalazioak eta materialak erabiltzeko baimena ematerakoan, bereziki haur eta gazteentzako jardueren kasuan, euskarazkoek lehentasuna izango dute.

1.1.6.5. Jarduerak bide publikoan

- Bide publikoan ezartzen diren egituretako (hesi, harmaila, aldamio, oholtza, karpa, saltoki...) errotulazio finkoa eta noizbehinkako oharrak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira, Irizpide Zehatzen I. atalean adierazitako euskara nabarmentzeko neurrien arabera.

- Bide publikoan antolatutako edozein jarduerari loturik, euskarri fisikoan nahiz digitalean, sortzen diren idatzi, web orri, app, iragarki, ohar, txartel eta gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz

En función del contenido del convenio, se incluirán cláusulas lingüísticas para la promoción del euskera y la protección de los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

1.1.6.4. Uso de instalaciones y materiales municipales

- Los escritos, páginas web, apps, anuncios, avisos, tarjetas, etc. que se generen en soporte físico o digital, asociados a una actividad organizada que hace uso de instalaciones y materiales de Fomento de San Sebastián, se realizarán en euskera o en euskera y castellano, de acuerdo con las medidas para destacar el euskera establecidas en el Apartado I de los Criterios Específicos, y además, la promoción y difusión del evento se realizará en ambas lenguas. Si se utilizaran mensajes orales por megafonía, serán emitidos en euskera o en las dos lenguas, y en el caso de hacerlo en bilingüe, se emitirá primero en euskera.

- El personal de atención al público deberá garantizar que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio, y se dirigirán al público primero en euskera.

- Cuando además de las dos lenguas oficiales haya que utilizar otras lenguas se seguirá este orden: euskera, castellano, francés e inglés.

- La música de las actividades dirigidas al público infantil, en general, se emitirá en euskera, y cuando las actividades se dirijan al resto de grupos de edad, se emitirá al menos la mitad en dicha lengua.

- A la hora de conceder autorizaciones de uso de instalaciones y materiales municipales, especialmente en el caso de actividades infantiles y juveniles, tendrán preferencia las realizadas en euskera.

1.1.6.5. Actividades en la vía pública

- La rotulación fija y los mensajes ocasionales dispuestos en estructuras (vallas, gradas, andamios, tablados, puestos...) situadas en la vía pública se escribirán en euskera o en euskera y castellano, de acuerdo con las medidas para destacar el euskera establecidas en el Apartado I de los Criterios Específicos.

- Todos los anuncios, páginas web, apps, avisos, carteles y demás elementos que se generen en soporte físico o digital, y estén asociados a una actividad organizada en la vía pública se hará también

egingo dira, eta hizkuntza horietan egingo da jardueraren publizitate eta zabalkundea. Jarduera ezagutarazteko nahiz ekitaldian bertan bozgorailu bidez ahozko mezuak zabalduz gero, euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz zabalduko dira.

- Bi hizkuntza ofizialez gain, komunikazioan beste hizkuntza batzuk erabili behar direnean, hurrenkera hau erabiliko da: euskara, gaztelania, frantsesa eta ingelesa.

- Haurrei zuzendutako jardueretako (postu, barraka, jolastoki...) musika, oro har, euskarazkoa izango da eta gainerako adin taldeei zuzendutakoak direnean, euskarazkoen kopurua gutxienez erdia izango da.

- Bide publikoa erabiltzeko baimena ematerakoan, bereziki haur eta gazteentzako jardueren kasuan, euskarazkoek lehentasuna izango dute.

1.1.6.6. Udal lokalen lagapena

- Donostia Sustapenak lagatako lokaletan, kanpoaldeko zein barrualdeko errotulu finkoak eta noizbehinkako oharrak (askotan paperean egindakoak) euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira, edo, behar izanez gero, hizkuntza gehiagotan, euskarazko testua nabarmenduz.

- Elkarrekin antolatutako edozein jarduerari loturik, euskarri fisikoan nahiz digitalean, sortzen diren idatzi, web orri, app, iragarki, ohar, txartel eta gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, euskara nabarmenduz emanez, eta hizkuntza horietan egingo da jardueraren publizitate eta zabalkundea. Era berean, webguneak eta sare sozialak euskaraz edo ele bietan izan beharko ditu lagapen jasotzaileak.

- Bi hizkuntza ofizialez gain, komunikazioan beste hizkuntza batzuk erabili behar direnean, hurrenkera hau erabiliko da: euskara, gaztelania, frantsesa eta ingelesa.

en euskera o en euskera y castellano, y se realizará en dichas lenguas la difusión y la publicidad de la actividad. Si se difunden mensajes orales por megafonía para dar a conocer la actividad, o durante el transcurso de la misma, se emitirán en euskera o en euskera y castellano.

- Cuando además de las dos lenguas oficiales, también haya que utilizar otras lenguas en las comunicaciones, se seguirá este orden: euskera, castellano, francés e inglés.

- La música de las actividades (puestos, barracas, espacios recreativos...) dirigidas al público infantil será en euskera, como norma general, y en las actividades dirigidas al resto del público, se emitirá en euskera al menos la mitad de la música.

- A la hora de autorizar el uso de la vía pública, especialmente en el caso de actividades infantiles y juveniles, tendrán preferencia las realizadas en euskera.

1.1.6.6. Cesión de locales municipales

Los rótulos fijos y los avisos ocasionales (realizados con frecuencia en papel) que se pongan en los locales municipales cedidos, tanto en el interior como en el exterior de las dependencias, se mostrarán en euskera o en euskera y castellano o, si es necesario, en más lenguas, destacando el texto en euskera.

- Todos los elementos (escritos, página web, app-s, anuncios, notas, tarjetas, etc.) que se creen en soporte físico o digital, en relación a cualquier actividad organizada por una asociación deberán formularse en euskera o en euskera y castellano, destacando el texto euskera, y también se realizarán en dichas lenguas la publicidad y la difusión de las actividades. Asimismo, el sitio web y la redes sociales de la entidad concesionaria deberán estar en euskera o bilingüe.

- Cuando además de las dos lenguas oficiales, también haya que utilizar otras lenguas en las comunicaciones, se seguirá este orden: euskera, castellano, francés e inglés.

2. Ardatza: Erabilera

Ardatz hau 2 eremu eta 7 arlotan banatuta dago:

- 2.1. Zerbitzu hizkuntza
 - 2.1.1. Irudia
 - 2.1.2. Herritarrekiko harremanak
- 2.2. lan hizkuntza
 - 2.2.1. Barne-harremanak
 - 2.2.2. Kanpo-harremanak
 - 2.2.3. Prestakuntza
 - 2.2.4. Baliabide informatikoak
 - 2.2.5. Sortze-hizkuntza
 - 2.2.6. Itzulpen irizpideak

2.1. Zerbitzu hizkuntza

2.1.1. Irudia

Errotuluak (finkoak eta behin-behinekoak)

Donostia Sustapenaren egoitzetako, instalazioetako eta euskarrietako (bulegoak, ibilgailuak, jantziak, bide publikoko seinaleak, igogailuak, kafe makinak, fotokopiagailuak, poltsak eta antzekoak, eta abar) errotuluak, euskarri fisiko zein digitalean, hizkuntza ofizial bietan idatziko dira.

Errotulua euskaraz hutsez jarri ahalko da honako kasu hauetan:

- a) Testuaren grafia euskaraz eta gaztelaniaz oso antzekoa denean.
- b) Euskarazko errotuluak nahasmenik sortzen ez duenean.
- c) Mezuarekin batera, esanahia argitzeko piktograma ere badagoenean.
- d) Zuzendaritzaren edo ezagutzera ematen den jardueraren izaerak edo hartzaileen berezitasunek ahalbidetzen dutenean.

Bi hizkuntza ofizialez gain, errotulazioa beste hizkuntza batzuetan ere egin behar denean, hurrenkera hau erabiliko da: euskara, gaztelania, frantsesa, ingelesa eta gainerakoak.

Irizpide horiek beteko dira, halaber, honako hauetan: Donostia Sustapenaren organo, zuzendaritza, egitarau, proiektu, jarduera eta ekintza guztien izen ofizialeetan; seinaleztapenean, papertegiko elementu idatzi finkoetan; tresneriako jarraibideetan.

Idazki elebidun edo eleaniztunetan euskara nola nabarmendu behar den jakiteko, berriz, Irizpide Zehatzen I. ataleko argibideetara.

Eje 2: Uso

Este eje está dividido en 2 áreas y 7 secciones:

- 2.1. Lengua de servicio
 - 2.1.1. Imagen
 - 2.1.2. Comunicaciones con la ciudadanía
- 2.2. Lengua de trabajo
 - 2.2.1. Comunicaciones internas
 - 2.2.2. Comunicaciones externas
 - 2.2.3. Formación
 - 2.2.4. Recursos informáticos
 - 2.2.5. Lengua de creación
 - 2.2.6. Criterios de traducción

2.1. Lengua de servicio

2.1.1. Imagen

Rótulos (fijos y provisionales)

Los rótulos de las sedes, instalaciones y soportes (oficinas, vehículos, vestuario, señalización de la vía pública, ascensores, máquinas de café, fotocopadoras, bolsas y similares, etc.), tanto físicos como digitales, se redactarán en las dos lenguas oficiales.

El rótulo podrá colocarse sólo en euskera en los siguientes casos:

- a) Cuando la grafía del texto sea muy similar en euskera y castellano.
- b) Cuando el rótulo en euskera no cause confusión.
- c) Cuando el mensaje vaya acompañado de un pictograma que aclare su significado.
- d) Cuando lo permita la naturaleza del departamento o de la actividad que se dé a conocer o las peculiaridades de las personas destinatarias.

Cuando, además de las dos lenguas oficiales, la rotulación deba realizarse en otras lenguas, se utilizará el siguiente orden: euskera, castellano, francés, inglés y otras lenguas.

Estas instrucciones se seguirán también en los nombres oficiales de todos los órganos, departamentos, programas, proyectos, actividades y acciones de Fomento de San Sebastián; en la señalización; en los elementos escritos fijos de papelería, y en los manuales de las diferentes herramientas.

Para ver cómo resaltar el euskera en los textos escritos bilingües o plurilingües se consultará en el Apartado I de los Criterios Específicos.

Toponimiaren idazkera

Donostiako kale, bide, auzo, auzune, mendi, ibai eta erreken izendegi ofiziala, eta, oro har, toponimoak, Donostia Sustapenak finkatuko ditu, jatorrizko hizkuntza (euskara, gaskoia, gaztelania, etab.) eta haren grafia akademikoa errespetatuz.

Instalazioetako audioa

Hartzaile jakinik ez duten ahozko mezuak, audioa duten tresnez eta antzeko bitartekoez zabaldutakoak lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz emango dira. Komunikazio horiek euskaraz egingo dira ulermena bermatuta dagoenean edo hartzaileen ezaugarriek horretarako aukera ematen dutenean.

Musika jartzen bada, gutxienez erdia euskaraz izango da, eta haurrei eta nerabeei zuzenduriko guneei edo jarduerak bada, oro har, euskaraz.

Argitalpenak, iragarkiak eta publizitatea

Donostia Sustapenak euskarri fisikoan nahiz digitalean argitaratzen dituen aldizkari, liburu, mapa, plano, iragarki, publizitate, ikus-entzunezko eta abar euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, Irizpide Zehatzen I. atalean adierazitako euskara nabarmentzeko neurrien arabera. Berariazko izaerak, gaiak edo jasotzaileen ezaugarriek (adina, hizkuntza gaitasuna, esparrua...) ahalbidetzen dutenean euskaraz egingo dira.

Zabalkundeari begira, iragarkiak, publizitatea eta kanpainak euskaraz argitaratu edo emango dira euskarazko hedabideetan. Euskara ofiziala edo berezko hizkuntza ez den lurraldeetan egiten denean, bertako hizkuntzaz gain, euskara ere erabiliko da, berezkoa den gure hizkuntza agerian uzteko.

Bi hizkuntza ofizialez gain beste hizkuntza batzuetan ere plazaratu behar direnean, ondorengo hurrenkerari jarraituko zaio: euskara, gaztelania, frantsesa, ingelesa eta bestelakoak.

Testu horien egokitasuna eta hizkuntza zuzentasuna bermatzea argitalpenaz arduratzen den zuzendaritzaren erantzukizuna da.

Publizitate-kanpainak kontratatzen direnean, bereziki zainduko da euskarazko leloak euskaraz sortuak direla, eta ez direla gaztelaniazko leloaren itzulpen

Grafía de topónimos

La nomenclatura oficial y, en general, los topónimos de las calles, carreteras, barrios, barriadas, montes, ríos y riachuelos de la ciudad los establecerá el Ayuntamiento, respetando la lengua original (euskera, gascón, castellano, etc.) y su grafía académica.

Audio de las instalaciones

Los mensajes orales dirigidos a personas indeterminadas, comunicados por dispositivos con audio o medios similares, se emitirán primero en euskera y después en castellano. Cuando el nivel de comprensión o características de las personas receptoras lo permita se realizarán en euskera.

Si se pone música, al menos la mitad será en euskera, y si se trata de un espacio o actividad dirigida a niños/as y adolescentes, ésta será, en general, en euskera.

Publicaciones, anuncios y publicidad

Todas las publicaciones que haga Fomento de San Sebastián en soporte físico o digital de revistas, libros, mapas, planos, anuncios, publicidad, audiovisuales, etc. se harán en euskera o en las dos lenguas oficiales, de acuerdo con las medidas para destacar el euskera establecidas en el Apartado I de los Criterios Específicos. Cuando las características específicas, del carácter de las publicaciones y de las personas receptoras (edad, competencia lingüística, sector...) lo requieran, se harán en euskera.

En cuanto a su difusión, los anuncios, la publicidad y las campañas en los medios de comunicación en euskera se publicarán o se darán a conocer en dicha lengua. Cuando se realice en territorios en los que el euskera no es oficial o lengua propia, además de la lengua autóctona, se utilizará el euskera para poner de manifiesto nuestra lengua propia.

Cuando además de las dos lenguas oficiales, también haya que utilizar otras lenguas en las publicaciones, se seguirá este orden: euskera, castellano, francés e inglés.

La adecuación y corrección lingüística de los textos será responsabilidad del departamento a quien corresponda la publicación.

En las campañas publicitarias los mensajes y eslóganes no se traducirán literalmente de una lengua a la otra, sino que serán eslóganes creados en cada una de las lenguas. Se hará constar expresamente

hutsa. Kontrataziorako baldintza pleguetan baldintza hori berariaz jasoko da.

Irizpide orokor horiez gain, komunikazio ekintzaren arabera (ahozko eta idatzizko publizitatea, kartelak, posterrak, eskuorriak, liburuxkak eta abar), Irizpide Zehatzen II. atalean agertzen diren irizpideak ere bete beharko dira.

Jendaurreko ekitaldiak

Donostia Sustapenak antolatzen dituen jendaurreko-ekitaldietan sistematikoki eta diseinu fasetik hartuko da kontuan hizkuntzen kudeaketa. Horretarako, hizkuntza irizpide hauek beteko dira:

- Donostia Sustapenak antolatutako ekitaldi instituzionaletan (prentsaurreko, sari banaketa, aurkezpen, jardunaldi, herritarrekin egindako bilera eta abarretan), euskara edo bi hizkuntza ofizialak erabiliko dira, bigarren kasu honetan euskara modu ikusgarriagoan erabiliz.
- Euskaraz egingo dira ulermena bermatuta dagoenean edo hartzailen ezaugarriek horretarako aukera ematen dutenean.
- Bi hizkuntza ofizialak erabiltzen direnean, hizkuntzen arteko oreka bermatzea izango da irizpide nagusia. Egoerak ahalbidetzen duenean, hizkuntza bakoitzean eduki berak ez errepikatuzera joko da; horretarako, hizkuntza bakoitzari eskainitako denboran edo testu kopuruan oreka kontuan hartzeaz gain, edukien banaketa ere orekatuko da.
- Bi hizkuntza ofizialez gain, ekitaldien aurkezpenak beste hizkuntzetan ere egitea beharrezko denean, hurrenkera hau erabiliko da: euskara, gaztelania, frantsesa, ingelesa eta gainerako hizkuntzak.
- Prentsaurrekoak ematerakoan, Donostia Sustapenako kargu edo ordezkariaren batek ez badu behar besteko hizkuntza gaitasunik euskaraz kazetariak adierazitakoa ulertzeko eta erantzuteko neurri egokiak hartuko dira komunikazio instituzionala herritarrei bi hizkuntza ofizialean helarazten zaiela bermatzeko.
- Ekitaldiaren edo jardueraren izaerak aldibereko interpretazioa eskatzen duenean, aldez aurretik ongi zehaztuko dira interpretazioan izango diren hizkuntzak, eta interpretazio lana egiteko behar diren baliabideez hornitutako areto bat prestatuko da.
- Komunikaziorako teknologiek ematen dituzten aukerak baliatuko dira euskararen erabilera

esta condición en los pliegos de condiciones de la contratación.

Además de esos criterios generales, dependiendo del acto comunicativo (publicidad oral y escrita, carteles, pósteres, folletos, cuadernillos, etc.), se seguirá lo establecido en el Apartado II de los Criterios Específicos.

Actos públicos

En los actos públicos y eventos externos se tendrá en cuenta el uso de las lenguas desde la fase de diseño. Para ello, se seguirán los siguientes criterios:

- En los actos institucionales organizados por Fomento de San Sebastián (ruedas de prensa, entrega de premios, presentaciones, jornadas, reuniones con la ciudadanía, etc.) se utilizará el euskera o las dos lenguas oficiales, en este segundo caso, dando un lugar más visible al euskera.
- Se realizarán en euskera cuando la comprensión esté garantizada o las características de las personas destinatarias así lo permitan.
- En los actos bilingües se garantizará el equilibrio entre ambas lenguas. Cuando la situación lo permita, se tenderá a no repetir los mismos contenidos en las dos lenguas y para lograr un reparto equilibrado se tomará en cuenta, además de la extensión o duración del discurso en cada lengua, la importancia de los contenidos.
- Cuando sea necesario realizar presentaciones o actos en otras lenguas, se utilizará el siguiente orden: euskera, castellano, francés, inglés y otras lenguas.
- En las ruedas de prensa, en caso de que alguno de los cargos o representantes de Fomento de San Sebastián no tenga la capacidad lingüística suficiente para comprender y responder en euskera a las preguntas de los medios, se adoptarán las medidas oportunas para garantizar que la comunicación institucional se traslade a la ciudadanía en las dos lenguas oficiales.
- Cuando la naturaleza del acto o actividad requiera interpretación simultánea, se especificarán previamente los idiomas en los que se desarrollará la interpretación y se habilitará una sala dotada de los medios necesarios para ello.
- Se utilizarán las herramientas que ofrecen las tecnologías de la comunicación para garantizar el uso del euskera, por ejemplo, el uso de una lengua en la

bermatzeko; esaterako, ahozko zuzeneko komunikazioan hizkuntza bat erabiltzea eta euskarri informatikoan, berriz, bestea. Banatu beharreko dokumentazioa (prentsa oharak, egitarauak...) euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan banatuko da, Irizpide Zehatzen I. atalean adierazitako euskara nabarmentzeko neurrien arabera.

- Ekitaldietan, zerbaiti buruzko gogoetak edo ekarpenak egiteko lantaldeak sortu behar badira, erakunde antolatzaileak sustatu egingo du euskal hiztunek euskaraz parte hartzeko aukera izatea.

Webguneak eta sare sozialak

Webguneak

Donostia Sustapenaren Internet, sare sozial eta mugikorretako aplikazioetako edukia euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz kontsultatzeko eta izapideak egiteko moduan egongo dira. Zuzendaritza bakoitza arduratuko da bere edukia dagokion hizkuntzan prestaturik egoteko prozeduraz.

Donostia Sustapenaren menpeko webguneetarako hasierako orria, era lehenetsian, euskarazkoa izango da. Orri horretan ikusgai egongo da edukia gaztelaniaz eskuratzeko esteka, eta, hala badagokio, ofizialak ez diren beste hizkuntza batzuen estekak ere.

Donostia Sustapenaren erantzukizunpeko dokumentuak Internetetik kontsultatu ahal direnean, euskaraz eta gaztelaniaz eskaini beharko dira. Hala ere, jasotzaileak euskal hiztunak direnean, euskara hutsean zabaldu ahalko da.

Webguneetan URL helbideak euskarazko hitzez eratuak izan behar dira. Internet edo intraneten bidezko izapideak euskaraz nahiz gaztelaniaz egin ahal izatea bermatuko da.

Euskarazko orrietan txertatzen diren estekak, aukera dagoen guztietan, euskarazko orrietara bideratuko dira. Era berean, erantsitako dokumentuen izenak eta edukia euskaraz idatziko dira.

Donostia Sustapenaren webgune eta helbide elektronikoak ".eus" domeinua izango dute.

comunicación oral directa y la otra en soporte informático. La documentación (notas de prensa, programas...) se distribuirá en euskera o en las dos lenguas oficiales, de acuerdo con las medidas para destacar el euskera establecidas en el Apartado I de los Criterios Específicos.

- En el caso de que en los actos se vayan a crear grupos de trabajo para reflexionar o realizar aportaciones sobre algo, la entidad organizadora promoverá que las personas euskaldunes puedan participar en euskera.

Páginas web y redes sociales

Páginas web

Los contenidos de titularidad de Fomento de San Sebastián en Internet, las redes sociales y las aplicaciones de los teléfonos móviles estarán disponibles en euskera o en euskera y castellano para su consulta y para la realización de trámites. Cada departamento se responsabilizará del procedimiento a seguir para que sus contenidos estén en la lengua correspondiente.

La lengua inicial de las páginas web dependientes de Fomento de San Sebastián será el euskera y se dispondrá de la opción de seleccionar la versión en castellano y, en su caso, en otros idiomas.

Cuando la documentación bajo responsabilidad de Fomento de San Sebastián se pueda consultar desde Internet, se deberá ofrecer en euskera y castellano. No obstante, cuando las personas destinatarias sean euskaldunes, podrá difundirse exclusivamente en euskera.

En los sitios web, las direcciones URL deberán componerse de palabras en euskera. En lo que respecta a la tramitación a través de Internet o de intranet, se garantizará que esos trámites se puedan hacer tanto en euskera como en castellano.

Los enlaces insertados en las páginas en euskera se dirigirán, siempre que sea posible, a las páginas en euskera. Asimismo, los nombres y el contenido de los documentos anexos se escribirán en euskera.

Los sitios web y las direcciones de correo electrónico Fomento de San Sebastián tendrán el dominio ".eus".

Sare sozialak

Sare sozialetako kontu elebidunetan, testua mezu bakarrean doanean, euskara gainean idatziko da; eta bi mezutan doanean lehenik gaztelaniazko mezua idatziko da, eta, jarraian, euskarazkoa, euskarazkoa aurretik bistaratu dadin.

Kanpoko gaztelaniazko mezu bat gure kontuan txertatzen dugunean, euskarazko aurkezpen hitzak gehituko dira.

Mugikorretarako APPak

Donostia Sustapenaren mugikorretarako aplikazioak (APP) bi hizkuntza ofizialetan egongo dira. Euskara aukeratuz gero, komunikazio eta agiri oro (e-mailak, fakturak...) euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan bidaliko dira (ikus xehetasun gehiago Irizpide Zehatzen II. atalean).

Helbide elektronikoak

Helbide elektronikoak euskarazko hitzez eratuak izan behar dira, eta euskaraz izendatuko dira helbide elektronikoen multzoak.

2.1.2. Herritarrekiko harremanak

Herritarrekiko harremanak, ahoz

Euskara eta gaztelania izango dira herritarrei zerbitzua emateko hizkuntzak Donostia Sustapenaren zuzendaritza, jarduera, ekimen eta bulego fisiko nahiz birtual guztietan. Donostia Sustapenak herritarrekin dituen harreman mota guztietan bermatuko da bi hizkuntza ofizialen erabilera, herritarren hizkuntza hautua ziurtatzeko. Donostia Sustapenaren arlo bakoitzaren eginkizuna izango da behar diren neurriak hartzea hori bermatzeko. Langileek ez dute eskumenik herritarrei eskatzeko hizkuntza batean edo bestean jarduteko.

Harrera hizkuntza euskara izango da eta herritarrek aukeratutako hizkuntzan jarraituko da, bai telefonoz, bai aurrez aurre.

Herritarrek euskaraz hitz egiten badio euskaraz ez dakien langile bati, edota euskaraz jardun nahi duela adierazten badio, langile horrek bere erabilera planak zehaztutako protokoloa jarraituko du, eta lankide elebidun baten laguntza eskatuko du, herritarren eskubidea bermatze aldera.

Redes sociales

En las cuentas bilingües de las redes sociales, cuando el texto vaya en un solo mensaje, el euskera se escribirá en la parte superior; y cuando vaya en dos mensajes se escribirá primero el mensaje en castellano y a continuación en euskera, a fin de que el euskera se muestre en primer lugar.

Cuando se inserte un mensaje externo en castellano en nuestra cuenta, se le añadirán unas palabras de introducción en euskera.

APPs para móviles

Las aplicaciones (APP) para móviles de Fomento de San Sebastián tendrán que estar disponibles en las dos lenguas oficiales. En caso de que se seleccione el euskera, todas las comunicaciones y documentos (e-mails, facturas...) se enviarán en euskera o en las dos lenguas oficiales (ver más detalles en el Apartado II de los Criterios Específicos).

Direcciones de correo electrónico

Las direcciones de correo electrónico se crearán en euskera y se asignarán nombres en euskera a los grupos de correo electrónico.

2.1.2. Comunicaciones con la ciudadanía

Relaciones verbales con la ciudadanía

El euskera y el castellano serán las lenguas de servicio a la ciudadanía en todos los departamentos, actividades, iniciativas y oficinas físicas y virtuales del Fomento de San Sebastián. Se garantizará el uso de las dos lenguas oficiales en todo tipo de relaciones con la ciudadanía. Será responsabilidad de cada área adoptar las medidas necesarias para ello. El personal de Fomento de San Sebastián no podrá exigir a la ciudadanía que se exprese en una u otra lengua.

La primera lengua de atención será el euskera y se continuará en la lengua elegida por la ciudadanía, tanto por teléfono como en persona.

En el caso de que un ciudadano o ciudadana se dirija en euskera a algún empleado o empleada que no lo sepa, o manifieste su deseo de hacerlo, el empleado o empleada municipal solicitará la colaboración del personal bilingüe.

Harrera egiteko erabiltzen diren ahozko mezuak (gailu automatikoz, telefono bidezko informazio zerbitzuen bidez eta abarrez emandakoak) euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, hurrenkera zehatz horretan.

Herritarrekiko harremanak, idatziz

Donostia Sustapenak herritarrei zuzendutako idatzi oro euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo ditu (baimenak, lagapenak, ebazpenak, dirulaguntzak...).

Donostiako Udalean jasotzen diren idatziei erantzun behar zaienean, honela jokatu du:

- Harremana euskaraz nahi duenari, edota dokumentuak euskaraz igorri dituenari, euskaraz erantzungo zaio.
- Ele bietan jasotako komunikazioei, ele bietan erantzungo zaie.
- Gaztelaniaz jasotako komunikazioei, oro har, bi hizkuntza ofizialetan erantzungo zaie

Komunikazio telematikoari dagokionez (eskaerak, izen-emateak, hitzorduak, kexak, dirulaguntzak...), herritarrek aukeratutako hizkuntza erabiltzeko aukera izatea bermatuko da. Nolanahi ere, tramitazioaren azken jakinarazpen, ebazpen edo ziurtagiria testu estandarizatua denean, sistemak aukera emango dio herritarri agiri elebidunak ere jasotzeko.

Herritarrentzako ekitaldi eta ikastaroak

Donostia Sustapeneko arloek herritarrei zuzendutako ikastaro eta jardueretan (saio, emanaldi, ikastaro, lantegi, jardunaldi, hitzaldi, mahai inguru, festa, bisita gidatu, erakusketa eta abarretan) euskara sustatzeko neurriak hartuko dira:

- Haur eta gazteei zuzendutako jarduerak euskaraz antolatuko dira. Publiko orokorrari zuzendutako jardueretan euskarazko eskaintza areagotzeko neurriak hartuko dira.
- Jarduera ele bietan egin arren, bi hizkuntzak emanaldi bakarrean erabiltzen ez direnean, aukera hauek izango dira kontuan:
 - Gutxienez emanaldien erdia euskaraz egingo da.
 - Euskarazko emanaldia egun eta ordu-tegi egokian eskainiko da.

Los mensajes orales que se utilicen para la recepción de llamadas (mediante dispositivos automáticos, servicios de información telefónica, etc.) se emitirán en euskera y castellano, por este orden.

Relaciones escritas con la ciudadanía

Fomento de San Sebastián redactará en euskera o en euskera y castellano todos los documentos dirigidos a la ciudadanía (autorizaciones, cesiones, resoluciones, subvenciones...).

Los documentos que se reciban en las oficinas municipales se responderán de la siguiente manera:

- Se responderá en euskera a quien desee relacionarse en euskera o haya remitido los documentos en euskera.
- Las comunicaciones recibidas en bilingüe serán respondidas en ambas lenguas.
- Las comunicaciones recibidas en castellano se responderán, con carácter general, en las dos lenguas oficiales

En cuanto a la comunicación telemática (solicitudes, inscripciones, citas, quejas, subvenciones), se garantizará que la ciudadanía pueda utilizar el idioma de su elección. En todo caso, cuando la última notificación, resolución o certificado de tramitación sea un texto estandarizado, el sistema permitirá a la ciudadanía recibir los documentos también en las dos lenguas.

Actividades y cursos dirigidos a la ciudadanía

En los cursos y actividades (actuaciones, cursos, talleres, jornadas, conferencias, mesas redondas, fiestas, visitas guiadas, exposiciones, etc.) dirigidas a la ciudadanía por las áreas de Fomento de San Sebastián se adoptarán medidas de fomento del euskera:

- Las actividades dirigidas a niñas/os y jóvenes, se organizarán en euskera. Se adoptarán medidas para incrementar la oferta en euskera en las actividades dirigidas al público en general.
- Cuando la actividad sea bilingüe pero no se utilicen ambas lenguas en una misma sesión, se tendrán en cuenta las siguientes opciones
 - Al menos la mitad de las sesiones se realizarán en euskera.
 - La sesión en euskera se ofrecerá en día y horario adecuados.

- Gaztelaniaz eskaintzen diren jardueretan, euskaraz ere egingo da aurkezpena, eta euskarazko sarrera egingo zaio ekitaldiaren atal bakoitzari. Ele bietan egingo dira jardueraren publizitatea eta jardueran banatzen diren dokumentu idatziak.

- Ekitaldiak edo jarduerak zein hizkuntzatan izango diren zehaztuko da publizitate eta jakinarazpen guztietan.

- En las actividades que se oferten en castellano, la presentación se realizará también en euskera y se hará una introducción en euskera a cada uno de los apartados del evento. La publicidad de la actividad se hará en las dos lenguas, y los documentos escritos que se distribuyan en la misma también serán bilingües.

- En toda publicidad y notificación se especificará el idioma en el que se desarrollarán los actos o actividades.

2.2. Lan hizkuntza

2.2.1. Barne harremanak

Donostia Sustapenaren barne-komunikazioetan euskara erabiliko da modu orokorrean eta normaltasunez, honako irizpide hauek kontuan hartuz.

2.2. Lengua de trabajo

2.2.1. Relaciones internas

En las comunicaciones internas de Fomento de San Sebastián se utilizará el euskera de forma general y habitual, siguiendo las siguientes pautas.

Lan bilerak

Lan bileretako ahozko harremanak

Bilerak euskaraz egingo dira orokorrean eta normaltasunez, parte hartzaileen ulermena bermatuta dagoenean, hargatik eragotzi gabe gaztelaniaz erosoago sentitzen diren parte hartzaileak hizkuntza horretan aritu ahal izatea.

Udalbatzaren Organoen bileretan partaideek euskaraz egin dezaten aldibereko itzulpen zerbitzua jarriko da, euskara ulertzen ez duten partaideen komunikazioa bermatzeko.

Reuniones de trabajo

Relaciones verbales en reuniones de trabajo

La lengua de uso normal y general en las reuniones de trabajo será el euskera, cuando esté garantizada la comprensión de las personas participantes, sin perjuicio de que las personas que se sientan más cómodas interviniendo en castellano lo puedan hacer en dicha lengua.

En las reuniones de los Órganos de la Corporación se habilitará un servicio de traducción simultánea, para que las personas participantes se expresen en euskera y se garantice la comunicación de las que no lo entiendan.

Lan bileretako idatziak

Bilera egindako hizkuntzan edo hizkuntzetan jasoko da bileraren akta.

Bileretako lan dokumentuak, ulermena bermatuta dagoenean, euskaraz idatziko dira.

Documentación de reuniones de trabajo

El acta de la reunión se redactará en el idioma o idiomas en que se hayan llevado a cabo las intervenciones.

Los documentos de trabajo de las reuniones, cuando la comprensión esté garantizada, se redactarán en euskera.

Udal barruko harremanak, ahoz

Donostia Sustapenean gauzatzen diren langileen arteko ahozko harremanak ere Donostia Sustapenaren hizkuntza paisaiaren parte dira, eragina duelako herritarraren hizkuntza aukeran. Horren

Comunicaciones verbales internas

Las conversaciones entre personas empleadas de Fomento de San Sebastián también forman parte del paisaje lingüístico, ya que es un factor que influye en la opción lingüística de la ciudadanía. En

ondorioz, sustapen neurriak hartuko dira harreman horiek euskaraz izan daitezen.

Lanean ahozko harreman ez-formalak euskaraz izatea lagungarria da euskarazko zerbitzu hizkuntzaren kalitatea hobea izateko. Horren jakitun, laneko harremanak euskaraz izatea sustatuko du Donostia Sustapenak.

Udal barruko harremanak, idatziz

a) Barne harremanetarako idatzia euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira eta laneko dokumentuen sortze hizkuntza euskara izan dadin sustatuko da.

b) Donostia Sustapeneko langile guztiei (hartzaile jakinik gabe) bidalitako dokumentuak, mezuak, abisuak, jakinarazpenak, gutunak... bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, Irizpide Zehatzen I. atalean adierazitako euskara nabarmentzeko neurrien arabera. Udal langileen ulermenak ahalbidetzen duenean euskaraz egingo dira.

Erakunde barruko prozedura administratiboak

a) Administrazio prozedurak, bai ofizioz hasitakoak bai interesdun batek edo batzuek eskatuta hasitakoak, euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz izapidetuko dira.

b) Nahiz eta erakunde barruko prozeduretan euskara erabili, dokumentuak eta lekukotzak interesdunen hizkuntza aukeraren arabera bidaliko zaizkie interesdunei, alegia, euskaraz edo ele bietan. Hizkuntza aukera jaso gabe dagoenean, ele bietan bidaliko zaizkie.

Erregistroa

Sarrera erregistroaren aplikazioan, hizkuntzari buruzko eremu bat dago, nahitaez bete beharrekoa. Bertan jasoko da herritarrak eskabidean erabilitako hizkuntza (euskaraz, ele bietan edo gaztelaniaz).

Lanari lotutako hizkuntza paisaia

Lanari lotutako errotulazioa (apal, artxibategi, karpeta eta abarretan jartzen diren etiketak, ...), noizbehinkako oharak, tresneria (kafe makinak, fotokopiagailuak...), lan arriskuekin eta ingurumenarekin lotutako euskarriak... euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira.

consecuencia, se adoptarán medidas de fomento para que estas relaciones se realicen en euskera.

El uso del euskera en las relaciones informales en el trabajo contribuye a mejorar la calidad de la lengua de servicio en euskera. Consciente de ello, Fomento de San Sebastián promoverá el uso del euskera también en este ámbito.

Relaciones internas por escrito

a) Las comunicaciones internas se redactarán en euskera o en euskera y castellano, promoviendo que el euskera sea la lengua de creación de los documentos de trabajo.

b) Los documentos, mensajes, avisos, notificaciones, correspondencia etc. enviados a todo el personal de Fomento de San Sebastián (sin destinatario concreto) se realizarán en las dos lenguas oficiales, de acuerdo con las medidas para destacar el euskera establecidas en el Apartado I de los Criterios Específicos. Cuando el nivel de comprensión de los destinatarios lo permita se realizarán en euskera.

Procedimientos administrativos internos

a) Los procedimientos administrativos, tanto los iniciados de oficio como los iniciados a instancia de una o varias personas interesadas, se tramitarán en euskera o en euskera y castellano.

b) Cuando se utilice el euskera en los procedimientos internos, los documentos y testimonios se remitirán a las personas interesadas en función de su opción lingüística, es decir, en euskera o en ambas lenguas. Cuando no conste opción lingüística, se enviarán en ambas lenguas.

Registro

En la aplicación de registro de entrada existe un campo obligatorio, en el que se especificará el idioma utilizado por la ciudadanía en la solicitud (euskera, bilingüe o castellano).

Paisaje lingüístico ligado al trabajo

Los rótulos fijos relacionados con el trabajo (etiquetas colocadas en estanterías, archivadores, carpetas, etc.) las notas ocasionales, los rótulos y textos de máquinas (máquinas de café, fotocopadoras...), los soportes relacionados con los riesgos laborales y el medio ambiente, etc. se redactarán en euskera o en euskera y castellano.

Informaziorako eta komunikaziorako tresnak

Donostia Sustapenak kudeatutako komunikazio tresnekin (intraneta, Lotus....) egiten diren barne komunikazio orokorrak (zirkularrak, ohar eta iragarki taulak, etab.) euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira. Ulermen mailak ahalbidetzen duenean, euskaraz egingo dira.

Intranetaren edukiak jasotzeko hasierako orria, era lehenetsian, euskarazkoa izango da.

Langileek barne izapideak egiteko dauzkaten baliabideetan (aplikazioak, inprimakiak, etab.), izapide horiek bi hizkuntza ofizialetan egiteko modua egongo da.

2.2.2. Kanpo-harremanak

Sektore Publikoko erakundeekiko harremanak

Sektore Publikoko erakundeekiko harremanak, ahoz

Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako herri administrazioekiko (Estatukoak barne), nahiz euskara ofiziala edo berezko hizkuntza den lurralde bateko administrazioekiko ahozko harremanak normaltasunez eta orokorrean euskaraz izango dira, aukera dagoen guztietan. Udal langileek proaktibotasunez jokatu dute, lehen hitza euskaraz eginez.

Sektore Publikoko erakundeekiko harremanak, idatziz

Aipaturiko administrazioekiko idatzizko harremanetan ere normaltasunez eta orokorrean euskaraz sortu eta bideratuko da dokumentazioa, aukera dagoen guztietan.

Herri administrazio horietatik jasotako euskarazko idatziei euskaraz erantzun zaien. Idatzia ele bietan edo gaztelaniaz jaso bada, bi hizkuntza ofizialetan bideratuko da, eta, aukera dagoen guztietan, aurrerantzean komunikazioak euskaraz izateko eskaera egingo zaie.

Euskaraz egindako komunikazio horiek balio juridiko osoa dute, eta erakunde hartzaileak ezingo dio eskatu

Herramientas de información y comunicación

Las comunicaciones internas para todo el personal (circulares, notas y tablones de anuncios, etc.) transmitidas a través de las herramientas de comunicación que maneja Fomento de San Sebastián (intranet, Lotus...) se realizarán en euskera o en euskera y castellano. Cuando el nivel de comprensión lo permita, se realizarán en euskera.

La página inicial de los contenidos de intranet será, por defecto, en euskera.

En los recursos informáticos que el personal tiene a su disposición para llevar a cabo los trámites internos (aplicaciones, impresos...), existirá la posibilidad de hacer dichos trámites en euskera o en castellano.

2.2.2. Comunicaciones externas

Comunicaciones con entidades del Sector Público

Comunicaciones verbales con entidades del Sector Público

Las comunicaciones verbales con las administraciones públicas radicadas en la Comunidad Autónoma Vasca (incluida la administración del Estado) así como con las de territorios en los que el euskera sea oficial o lengua propia, se desarrollarán con normalidad y con carácter general en euskera, siempre que sea posible. El personal municipal actuará de forma proactiva iniciando la conversación en euskera.

Comunicaciones escritas con entidades del Sector Público

En las comunicaciones escritas con las administraciones citadas, la documentación se creará y tramitará en euskera con normalidad y con carácter general, siempre que sea posible.

Las comunicaciones recibidas en euskera se responderán en esa misma lengua, y las redactadas en bilingüe o en castellano, se tramitarán en las dos lenguas oficiales, y siempre que sea posible, se les solicitará que las comunicaciones escritas sean en adelante en euskera.

Estas comunicaciones realizadas en euskera tienen plena validez jurídica y la entidad destinataria no

erakunde edo atal igorleari jatorrizko dokumentuaren itzulpena. Itzuli behar izatekotan, erakunde hartzailearen ardura izango da itzulpen hori.

Entitate pribatuekin harremanak

Hemen sartzen dira Donostia Sustapenak kontratatutako enpresak, hornitzaileak, finantza erakundeak, erakunde kolaboratzaileak, zerbitzu erabiltzaileak eta abar.

Entitate pribatuekin harremanak, ahoz

Entitate pribatuekiko ahozko harremanak normaltasunez eta orokorrean euskaraz izango dira, aukera dagoen guztietan. Donostia Sustapenako langileek proaktibotasunez jokatuko dute, lehen hitza euskaraz eginez.

Entitate pribatuekin harremanak, idatziz

Donostia Sustapenak harremana duen erakunde pribatuei idatzia euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz bidaliko dizkie, oro har.

Erakunde horietatik jasotako idatzien erantzunei dagokienez, euskaraz idatzitako agiriena euskaraz erantzungo da. Idatzia ele bietan edo gaztelaniaz jaso bada, bi hizkuntza ofizialetan erantzungo da.

2.2.3. Laneko prestakuntza orokorra

Donostia Sustapenak neurriak hartuko ditu, antolatutako ikastaroak, aukera dagoen guztietan, euskaraz izan daitezen; horretarako, prestatzaile eskaldunak eta euskarazko edukiak bilatzeari emango zaio lehentasuna.

2.2.4. Baliabide informatikoak

Donostia Sustapeneko zerbitzuetan erabiltzeko diren programa, aplikazio, datu base eta tresna informatikoak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan erabiltzeko prestatuko dira (ikus neurriak Irizpide Zehatzen II. Atalean).

Programa, aplikazio, datu-base edo tresnen euskarazko bertsioa instalatuko zaie 2. hizkuntza eskakizuna eta handik gorako euskara maila egiaztatuta duten langileei.

podrá exigir al organismo o sección emisora la traducción del documento original. En caso de precisar su traducción, esta será responsabilidad de la entidad receptora.

Relaciones con entidades privadas

Se incluyen aquí empresas contratadas por Fomento de San Sebastián, proveedores, entidades financieras, entidades colaboradoras, personas usuarias de servicios, etc.

Relaciones verbales con entidades privadas

Las comunicaciones verbales con las entidades privadas se desarrollarán con normalidad y con carácter general en euskera, siempre que sea posible. El personal de Fomento de San Sebastián actuará de forma proactiva iniciando la conversación en euskera.

Relaciones escritas con entidades privadas

Fomento de San Sebastián remitirá, con carácter general, en euskera o en euskera y castellano los documentos dirigidos a las entidades privadas con las que se relaciona.

Las comunicaciones escritas en euskera recibidas de estas entidades, se responderán en euskera. Si el escrito se ha recibido en ambas lenguas o en castellano, se responderá en las dos lenguas oficiales.

2.2.3. Formación laboral general

Fomento de San Sebastián adoptará las medidas oportunas para que los cursos organizados sean en euskera siempre que sea posible; para ello, se dará prioridad a la búsqueda de contenidos en euskera y de profesorado que pueda ofrecer la formación en euskera.

2.2.4. Recursos informáticos

Los programas, aplicaciones, bases de datos y herramientas informáticas que se vayan a utilizar en los servicios de Fomento de San Sebastián estarán dispuestas para su uso en euskera o en las dos lenguas oficiales (ver medidas en el Apartado II de los Criterios Específicos).

Al personal que haya acreditado el PL2 o un perfil superior, se le instalarán las herramientas, programas y aplicaciones informáticas en euskera.

Sistema eragileak eguneratzen diren bakoitzean euskarazko bertsioa ezarri dela egiaztatuko da. Software estandarra instalatzeko eskaerak dauden bakoitzean, aztertu egingo da euskarazko bertsioak eskuragarri dauden, eta horiek instalatuko dira.

Zuzendaritza bakoitza arduratuko da, DonostiaTIKekin elkarlanean, irizpide horiek betetzeaz.

2.2.5. Sortze-hizkuntza

Donostia Sustapenak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz eskainiko du herritarrei berariaz zuzendu beharreko idatzi oro (baimenak, ebazpenak, dirulaguntzak...), eta laneko dokumentuen sortze hizkuntza euskara izan dadin bultzatuko du. Dagokien hizkuntza eskakizuna egiaztatua duten langile guztiek laneko testuak euskaraz sortzea bultzatuko da.

Dokumentuak bi hizkuntzetan egin behar direnean, teknologiak eskaintzen dituen baliabideak (itzultzaile automatikoak) erabili ahal izango dira, baina funtsezkoa da testuak norberak berrikustea eta, beharrezkoa denean, zuzenketak egitea. Izan ere, itzultzaile automatikoaren erabiltzaileak izango dira sortu dituzten testuen erantzuleak.

Langileak itzultzaile automatikoa erabiltzeko hizkuntza gaitasunik ez badu, dokumentuak itzultzeko, Itzulpen Zerbitzura joko du.

2.2.6. Itzulpen irizpideak

Donostia Sustapenak era arrazionalizatuan erabiliko ditu itzulpengintza- eta interpretazio-zerbitzuak.

Idatzi bat bi hizkuntza ofizialetan egin behar denean, ez da sistematikoki itzulpen zerbitzura joko. Eredu normalizatuak egonez gero, horiek lehentasunez erabiliko dira, eta, bestela, langileen hizkuntza gaitasunaren arabera jokatu da, ondoren ezarritakoari jarraituz:

a) Langileak dagokion hizkuntza eskakizuna egiaztatuta duenean edo egiaztatu gabe ere gaitasuna duenean:

- Testu laburrak edo dagoeneko itzulitakoen moldaketak bi hizkuntzetan, euskaraz eta gaztelaniaz, sortuko ditu.

Siempre que se actualicen los sistemas operativos, se comprobará que queda instalada la versión en euskera. Cuando se solicite la instalación de software estándar, se analizará la disponibilidad de versiones en euskera y se instalará en euskera si existen en esta versión.

Cada departamento, en colaboración con DonostiaTIK, será la encargada de cumplir dichos criterios.

2.2.5. Lengua de creación

Fomento San Sebastián ofrecerá toda la documentación expresamente dirigida a la ciudadanía (permisos, resoluciones, subvenciones...) en euskera o en euskera y castellano, y trabajará por que el euskera sea la lengua de creación de documentos. Se impulsará la creación de textos de trabajo en euskera por parte de todo el personal que tenga acreditado el perfil lingüístico correspondiente.

Cuando se trate de documentos bilingües, se podrán utilizar los recursos que ofrece la tecnología (traductores automáticos), pero es fundamental que los textos sean revisados por la propia persona y, cuando sea necesario, sean corregidos. De hecho, las personas usuarias de la traducción automática serán las responsables directas de los textos que hayan generado.

Si la o el trabajador no tiene la competencia lingüística para utilizar la traducción automática, se dirigirá al Servicio de Traducción para traducir los documentos.

2.2.6 Criterios de traducción

Fomento de San Sebastián utilizará racionalmente los servicios de traducción e interpretación.

Cuando un escrito deba realizarse en las dos lenguas oficiales, no se acudirá sistemáticamente al servicio de traducción. En el caso de que existan modelos normalizados, se utilizarán éstos preferentemente y, en caso contrario, se actuará en función de la competencia lingüística del personal, de acuerdo con lo establecido a continuación:

a) Cuando la o el trabajador tenga acreditado el perfil lingüístico correspondiente o cuando, aun en caso contrario, tenga competencia suficiente:

- Creará textos breves o adaptaciones de los ya traducidos en ambas lenguas, euskera y castellano.

- Testu luze berriak, euskaraz sortu eta itzulpen zerbitzura bidaliko ditu gaztelaniara itzultzeko. Itzulpen eskaera guztien artean euskaratik gaztelaniarako horiek izango dute lehentasuna.

b) Langileak dagokion hizkuntza eskakizuna gainditu gabe duenean eta gaitasunik ez duenean:

- Itzulpen zerbitzuetara bidaliko ditu herritarrei, enpresei edo beste herri administrazioei zuzendutako testuak, baita barruko txostenak ere, kanpora doazen baimen edo jakinarazpenetan txertatu behar badira.

- Kanpotik jasotzen dituen euskarazko idazki guztiak ez ditu, besterik gabe, itzultzera bidaliko. Agiria ulertzen ez badu, bere saileko lankide bati eskatuko dio laguntza, edukia ahoz azaltzeko edo idatziz laburpen bat egiteko.

Nolanahi ere, euskara hutsez jasotako testu jakin bat ez itzultzeak interesatuari kalteren bat eragin diezaiokeenean, testu hori itzultzera joko da.

- Los textos extensos de nueva creación, los creará en euskera y los enviará al servicio de traducción para traducirlos al castellano. Se dará prioridad a los textos que tengan que ser traducidos del euskera al castellano.

b) Cuando el empleado o empleada no haya superado el perfil lingüístico correspondiente y no tenga capacidad lingüística suficiente:

- Remitirá a los servicios de traducción los textos dirigidos a la ciudadanía, empresas u otras Administraciones Públicas, así como informes internos que deban incorporarse a autorizaciones o comunicaciones dirigidas al exterior.

- No enviará a traducir de modo sistemático todos los escritos que reciba del exterior en euskera. En el caso de que no entienda el documento, solicitará la colaboración a algún compañero/a de su departamento.

No obstante, cuando la no traducción de un texto recibido únicamente en euskera pueda causar algún perjuicio a la persona interesada, este texto será traducido.

IRIZPIDE ZEHAZKAK

I. EUSKARA NABARMENTZEKO BIDEAK DOKUMENTAZIO, KOMUNIKAZIO, ARGITALPEN, IRAGARKI, PUBLIZITATE KANPAINA ETA GAINERAKO EUSKARRIETAN

A) IDAZKIAK ETA ERROTULUAK

1. Donostia Sustapenak sortutako komunikazioetan, beharrezko neurriak hartuko dira euskara nabarmentzeko. Horretarako, bi irizpide hauek erabiliko dira:

- Kokapena: hitzak, esaldiak edo paragrafoak direnean, euskara aurrean edo gainean; zutabeak direnean, ezkerrekoa euskararentzat; eta bi orrialde direnean, eskuinaldekoa euskararentzat.

- Tipografia: normalizatuak ez diren idatzietan letren neurria eta mota erabil daitezke euskara nabarmentzeko. Idatzi normalizatuetan, tipografia berean letra lodia erabiliz nabarmendu ahal izango dira euskarazko testuak. Letra eta atzealdearen koloreak kontuan izango dira euskara nabarmentzeko. Hizkuntza bakoitza kolore desberdin batean idazten denean, hondoarekiko kontraste egokia dagoela ziurtatuko da, euskara nabarmenago gelditu dadin.

2. Datak, helbideak eta sinadurak euskaraz idatziko dira, bi hizkuntza ofizialetan bidali beharreko kasuan ere.

Helbideetarako kaleen euskarazko izen ofiziala kaletegi ofizialean egiazta daiteke. Lanpostu eta kargu guztien izenak, berriz, "Udal Hiztegia" jasota daude.

B) ARGITALPENAK

Eredu elebidun edo eleaniztunak egiten direnean, ondoko neurriak erabiliko dira euskara nabarmentzeko:

CRITERIOS ESPECÍFICOS

I. MEDIDAS PARA RESALTAR EL EUSKERA EN LOS DOCUMENTOS, COMUNICACIONES, ANUNCIOS, CAMPAÑAS PUBLICITARIAS Y DEMÁS SOPORTES COMUNICATIVOS

A) TEXTOS ESCRITOS Y RÓTULOS

1. En las comunicaciones producidas por Fomento de San Sebastián se adoptarán las medidas necesarias para resaltar el euskera. Para ello, se aplicarán las medidas que se indican a continuación:

- Ubicación: en el caso de palabras, frases o párrafos, el euskera irá delante o en la parte superior; en el caso de columnas, la de la izquierda se destinará al euskera; y cuando se trate de páginas, la página de la derecha estará en euskera.

- Tipografía: en textos no normalizados se podrán tener en cuenta el tamaño y tipo de letra para resaltar el euskera. En textos normalizados, se podrá resaltar utilizando la misma tipografía que en castellano, pero en negrita. Para destacar el texto en euskera, se tendrán en cuenta los colores de la letra y el fondo. Cuando se escriba cada idioma en distinto color, se comprobará que el contraste con el fondo es el adecuado para que el texto en euskera quede destacado.

2. Las fechas, direcciones y firmas se redactarán en euskera, incluso en los documentos que deben ser emitidos en bilingüe.

Para las direcciones, se puede comprobar el nombre oficial en euskera en el callejero oficial. Asimismo, todos los nombres de los puestos y cargos figuran en el diccionario "Udal Hiztegia".

B) PUBLICACIONES

Cuando se hagan modelos bilingües o multilingües, se utilizarán las siguientes medidas para resaltar el euskera:

a) Posible denean, alde berean agertuko dira bi hizkuntza ofizialak:

- Bi hizkuntza ofizialez gain gehiagotan egin behar bada eta alde batean guztiak sartzen ez badira, euskara horietako bakoitzarekin batera agertuko da: euskara-gaztelania, euskara-frantsesa, euskara-ingelesa.

- Hitzak, esaldiak edo paragrafoak direnean, euskara aurrean edo gainean joango da eta letra lodian eta/edo handiagoan.

- Zutabeak direnean, ezkerrekoa euskararentzat izango da.

b) Orri berean bi hizkuntzak batera ez doazenean:

- Euskarazko bertsioa jarriko da beti agerian eta herritarrentzat eskuragarri, eta kokapenari dagokionez, espazio ikusgarriena euskarazkoari eskainiko zaio.

- Orrialde gehiago dituenean, eskuineko orria euskararentzat izango da eta ezkerrekoa gaztelaniarentzat.

- Alearen erdia euskaraz eta beste erdia kontrako norabidean gaztelaniaz. Hizkuntza gehiagotan egin behar bada, euskara horietako bakoitzarekin joango da (euskara-frantsesa, euskara-ingelesa, ...).

- Salbuespenez, orri kopurua handiegia denean, bi euskarri elebakarretan argitaratu ahal izango da.

C) IKUS-ENTZUNEZKOAK ETA AHOZKO PUBLIZITATEA

1. Bi hizkuntza ofizialak batera erabiltzen direnean, euskara nabarmentzeko neurri hauek hartuko dira:

- Eduki berberak adierazi behar badira, lehenik, euskaraz eta, ondoren, gaztelaniaz emango dira.

- Eduki ezberdinak adierazi behar badira, euskarazkoak, gutxienez, erdiak izango dira eta hizkuntzak hurrenkera honetan erabiliko dira: lehenik, euskaraz eta, ondoren, gaztelaniaz.

- Azpiztituluak edo teknologiak eskaintzen dituen bestelako baliabideak erabili ahal izango dira bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatzeko.

2. Hizkuntza gehiagotan egin behar direnean, oro har, eduki ezberdinak landuko dira. Euskara dagokion proportzioan erabiliko da eta edukiak hurrenkera honetan emango dira: euskaraz,

a) Cuando sea posible las dos lenguas irán en una misma página:

- En caso de que se utilicen dos lenguas en la misma cara, el euskera aparecerá con cada una de ellas: euskera-castellano, euskera-francés, euskera-inglés.

- En el caso de palabras, frases o párrafos, el euskera irá delante o en la parte superior, en letra negrita y/o de un tamaño mayor.

- Cuando sean columnas, la de la izquierda se reservará al euskera.

b) Cuando las dos lenguas no van en la misma página:

- Se pondrá siempre visible y accesible a la ciudadanía la versión en euskera, y en cuanto a su ubicación, el espacio más relevante se dedicará al euskera.

- Cuando el documento tenga más páginas, la página derecha para el euskera y la izquierda para el castellano.

- Otra opción es la de dedicar medio ejemplar en euskera y el otro medio, en dirección contraria, en castellano. Si se hace en más lenguas, el euskera irá con cada una de ellas (euskera-francés, euskera-inglés, ...).

- Como excepción, cuando el número de páginas sea demasiado grande, podrá publicarse en dos ejemplares monolingües.

C) AUDIOVISUALES Y PUBLICIDAD ORAL

1. Cuando se utilicen las dos lenguas a la vez, se adoptarán las siguientes medidas para dar prioridad al euskera:

- Si los contenidos a transmitir son los mismos, primero se hará en euskera y después en castellano.

- Si los contenidos a transmitir son diferentes, al menos la mitad será en euskera, e irán en este orden: primero en euskera y después en castellano.

- Se podrán utilizar subtítulos u otros medios tecnológicos para garantizar el uso de las dos lenguas oficiales.

2. Cuando se utilicen más lenguas, normalmente se transmitirán distintos contenidos en cada una de ellas. El euskera se utilizará en la proporción correspondiente y los contenidos se transmitirán de

gaztelaniaz, frantsesez, ingelesez (hala badagokio, besteren bat).

3. Bi hizkuntzak aldi berean erabiltzen ez direnean honako irizpide hauek beteko dira:

- Euskarazko publizitatearen emankizun kopurua, gutxienez, erdia izango da edo gainerako hizkuntzekiko oreka gordeko da.

- Ordu egokiak aukeratuko dira, bere zabalkundea errazteko.

acuerdo con este orden: euskera, castellano, francés, inglés (o en otra, si procede).

3. Cuando las dos lenguas no se utilicen simultáneamente, se seguirán los siguientes criterios:

- Al menos la mitad de las emisiones publicitarias se hará en euskera o, en su caso, su uso será proporcional al del resto de las lenguas.

- Se emitirán en horario adecuado, de forma que se favorezca su difusión.

II. BALIABIDE INFORMATIKOEI BURUZKO XEHETASUNAK

A) ORDENAGAILUAK, TELEFONOAK, TABLETAK...

Baliabide informatikoekin euskaraz lan egin ahal izateko neurri hauek hartuko dira:

1. Programa edo tresna horiek hasieratik euskaraz edo ele bietan sortu edo kontratatuko dira.

2. Gaztelaniaz bakarrik egin edo kontratatu ziren programa, aplikazio eta datu baseak euskaraz egokituko dira era progresiboan.

3. Euskarazko bertsioa duten produktuak eskuratuko dira merkatuan.

4. Euskarazko zuzentzailea txertatua duten aplikazioak lehenetsiko dira.

5. Aplikazioak edo datu baseak ele bietan prestatu behar direnean, hizkuntza bakoitzak bere interfaze osoa izatea lehenetsiko da. Hala ere, pantaila berean bi hizkuntzak agertu beharko balira, euskarazko testuak modu honetan nabarmenduko dira:

- Kokapena: euskarazko hitzak aurrean edo gainean joango dira.

- Tipografia: letraren neurria eta mota erabil daitezke euskara nabarmentzeko (letra lodia, kolorea...).

6. Aplikazio eta datu baseekin lotzen diren zerrendak (kale izenak, udal zuzendaritzen izenak...) euskaraz egongo dira.

II. CRITERIOS ESPECÍFICOS PARA LOS RECURSOS INFORMÁTICOS

A) ORDENADORES, TELÉFONOS, TABLETS...

Se adoptarán las siguientes medidas para facilitar que se trabaje en euskera al utilizar los recursos informáticos:

1. Los programas y herramientas informáticas se crearán o contratarán desde el principio en euskera o en ambas lenguas.

2. Los programas, aplicaciones y bases de datos que se crearon o contrataron solo en castellano se adaptarán progresivamente al euskera.

3. Se adquirirán en el mercado productos que cuenten con versión en euskera.

4. Se dará prioridad a las aplicaciones que incorporen corrector de euskera.

5. En el momento de diseñar las aplicaciones y bases de datos en bilingüe, se dará prioridad a que cada lengua cuente con su interfaz por completo. En todo caso, si ambas lenguas deben aparecer en la misma pantalla, los textos en euskera se destacarán del siguiente modo:

- Ubicación: las palabras en euskera irán delante o en la parte superior.

- Tipografía: puede utilizarse el tipo de letra y el tamaño para destacar el euskera (negrita, color...).

6. Los listados accesibles desde aplicaciones y bases de datos (denominación de calles, denominación de departamentos municipales...) estarán en euskera.

B) TELEFONO MUGIKORRETARAKO APP-AK

Bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatzeko bi bide hauetako bat erabiliko da:

1. APPa erabiltzaileak aukeratutako hizkuntzan (euskaraz edo gaztelaniaz) instalatuko da.

2. APPa telefonoaren sistema eragilearen hizkuntza berean instalatuko da, baina erabiltzaileak aukera izango du hizkuntzaz aldatzeko eta gaztelaniaz edo euskaraz jartzeko. Kasu honetan, hizkuntza aukeratzeko menua lehen pantailan egongo da.

Irizpide horiek APPa egingo duen enpresa kontratatze baldintza teknikoetan txertatuko dira.

III. ADMINISTRAZIO KONTRATUETARAKO HIZKUNTZA KLAUSULAK

Administrazio kontratuaren izaeraren arabera, baldintza pleguetan hizkuntza irizpide hauek txertatuko dira:

A) ZERBITZUEN EMAKIDAK ETA ZERBITZUAK

A.1) Kontratuaren objektuaren ezaugarri desberdinen arabera aurreikusi beharreko hizkuntza irizpide zehatzak

A.1.1) Kontratuaren xedea herritarrei zuzendutako zerbitzua ematea denean, (ikastaroak, tailerrak, aholkularitza zerbitzuak, eta abar), bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela. Horiek horrela, honako irizpide hauek beteko dira, ahozko zein idatzizko komunikazioetan:

1. Harrera hizkuntza euskara izango da eta herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko da, bai telefonoz, bai aurrez aurre.

Era berean, ahozko mezuak, erantzungailu automatikoz, bozgorailuz, audioa duten tresnez eta antzeko bitartekoez zabalduetakoak, bi hizkuntza ofizialetan emango dira, lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz.

2. Zerbitzu hori emateko euskarri fisikoan edo digitalean sortzen diren idatzizko osagai guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharak, seinaleak, jarraibideak, errotuluak, web orriak, app, publizitatea...) bi hizkuntza ofizialetan egingo dira,

B) APPS DE TELEFONÍA MÓVIL

Se utilizará uno de los siguientes modos para garantizar el uso de las dos lenguas oficiales:

1. La APP se instalará en la lengua elegida por la persona usuaria (en euskera o castellano).

2. La APP se instalará en la lengua en que esté el sistema operativo del teléfono, pero la persona usuaria podrá cambiar de lengua y ponerla en castellano o en euskera. En este caso, el menú de opción de idioma aparecerá en la pantalla inicial.

Se incluirán dichos criterios en el pliego de prescripciones técnicas para contratar la empresa que realizará la correspondiente APP.

III. CLÁUSULAS LINGÜÍSTICAS PARA LAS CONTRATACIONES ADMINISTRATIVAS

Dependiendo del carácter del contrato administrativo, se incluirán en el pliego de condiciones las siguientes cláusulas lingüísticas:

A) CONCESIÓN DE SERVICIOS Y CONTRATO DE SERVICIOS

A.1) Condiciones lingüísticas específicas a incluir en función de las distintas características del objeto del contrato

A.1.1) Si el objeto del contrato es prestar un servicio a la ciudadanía (cursos, talleres, servicios de asesoría, etc.) se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:

1. La primera lengua de atención será el euskera, y después se continuará en la lengua elegida por la ciudadanía, tanto por teléfono como en persona.

Así mismo, los mensajes orales, emitidos por contestadores automáticos, megafonía, aparatos con audio, etc. se emitirán en las dos lenguas oficiales, primero en euskera y después en castellano.

2. Todos los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señales, instrucciones, rótulos, página web, apps, publicidad...) que se generen en soporte físico o digital para la prestación del servicio adjudicado se realizarán en las dos lenguas oficiales, de acuerdo con las medidas para destacar el euskera

Irizpide Zehatzen I. atalean adierazitako euskara nabarmentzeko neurrien arabera.

3. Komunikazio horiek guztiak, idatzizkoak nahiz ahozkoak, euskaraz egingo dira, hartzaileen ezaugarriek hala ahalbidetzen dutenean.

A.1.2.) Kontratuaren xedea Donostia Sustapenako langileei zuzendutako zerbitzu bat bada (aplikazio informatikoak, prestakuntza saioak, aholkularitza zerbitzua, mediku azterketak...), bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela, ahoz nahiz idatziz. Horiek horrela, honako irizpide hauek beteko dira, ahozko zein idatzizko komunikazioetan:

1. Esleitutako zerbitzua emateko udal administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (bilera deiak, aktak, lanerako dokumentuak, txostenak...) bi hizkuntza ofizialetan idatzi eta aurkeztuko dira, Irizpide Zehatzen I. atalean adierazitako euskara nabarmentzeko neurrien arabera.

2. Esleitutako zerbitzua emateko udal administrazioarekin izan beharreko ahozko harremanetan euskararen erabilera bermatuko da behar den guztietan.

A.1.3.) Kontratuaren xedea azterlan, txosten, proiektu eta izaera bereko beste dokumentu batzuk egitea denean, horiek euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egin eta emango dira, baldin eta kontratuaren arduradunak, salbuespenez, kontratazio mota bakoitzeko proiektu eta abarren ezaugarri bereziak kontuan izanik, bestelakorik erabakitzen ez badu; edonola ere, gutxienez, proiektuen memoriak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egin beharko dira. Era berean, softwareko testuzko eta soinuuzko interfazea bi hizkuntza ofizialetan egingo da, jendaurreko aurkezpenak egin aurretik. Kontratua gauzatu ahal izateko lizitatzailerak udaleko beste ataletako langileekin harremana izan behar badu, aurreko baldintza guztiak (A.1.2) beteko dira, euskara ere zerbitzu hizkuntza izan dadin, ahoz nahiz idatziz.

Jendaurrean lanaren edo emaitzen aurkezpena egin beharko balitz, berau euskaraz egiteko beharrezko den langile bat egotea bermatuko da beti.

establecidas en el Apartado I de los Criterios Específicos.

3. Todas las comunicaciones mencionadas, tanto escritas como orales, se harán en euskera, cuando las características de las personas receptoras del servicio contratado así lo permitan.

A.1.2.) Si el objeto del contrato es prestar un servicio dirigido al personal de Fomento de San Sebastián (aplicaciones informáticas, sesiones de formación, servicio de asesoría, reconocimientos médicos...), se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio, tanto por escrito como oralmente. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:

1. Toda la documentación remitida a la administración municipal para la prestación del servicio contratado (convocatorias de reuniones, actas, documentos de trabajo, informes...) se presentará en las dos lenguas oficiales, de acuerdo con las medidas para destacar el euskera establecidas en el Apartado I de los Criterios Específicos.

2. Siempre que sea necesario se garantizará el uso del euskera en las relaciones orales existentes entre la empresa adjudicataria y la administración municipal, a la hora de prestar el servicio contratado.

A.1.3.) Cuando el objeto del contrato sea la elaboración de estudios, informes, proyectos y documentos similares se realizarán y entregarán en euskera o en las dos lenguas oficiales, salvo que, excepcionalmente, considerando las características especiales de los proyectos, etc. objeto del contrato, la persona responsable del contrato decida lo contrario; en todo caso, al menos las memorias de los proyectos se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales. Asimismo, la interfaz de texto y de sonido del software se realizará en las dos lenguas oficiales, previamente a la presentación pública. Si para ejecutar el contrato la empresa licitadora tiene relación con el personal de otros departamentos municipales, se cumplirán todas las condiciones anteriormente expuestas (A.1.2.), para que el euskera sea también lengua de servicio tanto oralmente como por escrito.

Si hubiera que realizar alguna exposición pública del trabajo o sus conclusiones, se garantizará que haya siempre una persona que pueda hacerla en euskera.

A.1.4.) Kontratuaren xedea barruko zerbitzuren bat ematea izanez gero eta berau herritarrek edo langileek zuzenean jaso behar ez badute (esate baterako, udal eraikinak garbitzea, zaborra biltzea eta abar), talde eragilea eta kontratuaz arduratzen den udal atalak zehaztuko dituzte kontratuetan bete beharreko hizkuntza baldintzak, kontratua arautzeko administrazio baldintza berezien orrien bidez eta dena delako kontratuaren ezaugarri bereziak kontuan hartzea.

A.2) Atal honetan aurreikusten diren zerbitzuen emakida eta zerbitzu kontratueterako zehaztapen orokorrak

Aurreko irizpide horiek egoki betetzeko, kontratuaren esleipena arautzen duten baldintza teknikoen agirian eta administrazio baldintza berezien agiriko taula erantsian zehaztuko da langileek izan behar duten hizkuntza gaitasuna, Euskara Zerbitzuarekin aurrez adostu ondoren.

Hizkuntza gaitasunaren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeko 297/2010 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagirien bidez egin ahal izango da. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira hizkuntza titulu eta ziurtagirien bidez egiaztatzen diren kasuak.

Horrelakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratuaren ezaugarri zehatzak kontuan izanik, Kontratazio Zerbitzuak helburu honetarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez egiaztatu ahal izango da. Kontratatuak ziurtagiria lortzeko gastuak bere gain hartuko ditu eta ziurtagiriaren balioa kontratazio horretarako soilik izango da.

Baldin eta, behin kontratazioa esleituta, hizkuntza gaitasuna egiaztatu duten langileetakoren bat beste pertsona batek ordezkatzeko badu, pertsona horrek egiaztatu egin beharko du dagokion hizkuntza gaitasuna.

Subrogatutako langileek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, kontratua euskaraz gauzatu ahal izateko, beharrezko neurriak adostuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatze aldera; besteak beste, oinarritzko hizkuntza prestakuntza ikastaroak eskainiko dira. Langile horiek ordezkatu behar direnean langile

A.1.4.) Cuando el objeto del contrato lo constituyan prestaciones de servicios de carácter interno que no se dirijan directamente ni a la ciudadanía ni al personal de Fomento de San Sebastián (por ejemplo, limpieza de edificios municipales, recogida de basuras, etc.) las condiciones lingüísticas a cumplir en estos contratos serán establecidas por el Grupo Operativo en colaboración con el área responsable del contrato, a través de los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares que los rijan, en atención a las específicas características del contrato en cuestión.

A.2) Determinaciones generales para las concesiones de servicios y contratos de servicios previstos en este apartado A)

Para cumplir debidamente las cláusulas lingüísticas anteriores, en los pliegos de condiciones técnicas y en la tabla resumen del pliego de cláusulas administrativas particulares que rijan la adjudicación de los contratos, se detallará la capacitación lingüística que deberá tener el personal, previamente acordada con el Servicio de Euskera.

La acreditación de la competencia lingüística se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de Referencia. Así mismo, en base al Decreto 47/2012, de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

En su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas del contrato administrativo, la competencia lingüística se podrá acreditar mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado por el Servicio de Contratación para este fin. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la parte contratada y la validez de dicha acreditación será únicamente para el correspondiente contrato.

Una vez adjudicado el contrato, si alguna trabajadora o trabajador que ha acreditado la competencia lingüística es sustituida o sustituido por otra persona, dicha persona deberá acreditar el nivel de euskera correspondiente.

Si el personal subrogado no tiene la capacidad lingüística requerida para poder prestar el servicio contratado en euskera, se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y personas usuarias; entre otras, se impartirán cursos de nivel básico de euskera. El

ordezkatzaileek dagokien hizkuntz gaitasuna izan beharko dute kasu guztietan.

B) OBREN EMAKIDAK ETA OBRAK

Obretako errotilu, argitalpen, seinale, ohar eta komunikazioak bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, Irizpide Zehatzen I. atalean adierazitako euskara nabarmentzeko neurrien arabera. Irizpide berberak beteko dira obra kontratua gauzatzearen ondorioz, egindako eraikin, instalazio, azpiegitura eta abarretako hizkuntza paisaian.

C) HORNIDURAK

Kontratuaren xede diren ondasunen eta produktuen testuak, etiketak, fakturak, jarraibideak eta dokumentazio teknikoa nahiz softwareko testuzko eta soinuuzko interfazea bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, Irizpide Zehatzen I. atalean adierazitako euskara nabarmentzeko neurrien arabera.

D) KONTRATU TXIKIAK

Kontratu txiki bat egiteko orduan, kontratu egileak dagozkion hizkuntza baldintzak zehaztuko ditu hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko eranskinean, Euskara Zerbitzuaren aholkularitzarekin.

personal que sustituya al personal subrogado tendrá, en todos los casos, la capacidad lingüística requerida.

B) CONCESIÓN DE OBRAS Y CONTRATO DE OBRAS

Los rótulos, publicaciones, señalizaciones, avisos y comunicaciones de obras se escribirán en las dos lenguas oficiales, de acuerdo con las medidas para destacar el euskera establecidas en el Apartado I de los Criterios Específicos. Se cumplirán los mismos criterios en el paisaje lingüístico de los edificios, las instalaciones, infraestructuras... derivadas de la obra.

C) SUMINISTROS

Los textos, etiquetas, facturas, instrucciones y documentación técnica de los bienes o productos objeto del contrato, así como las interfaces textuales y sonoras de los productos de software, se harán en las dos lenguas oficiales, de acuerdo con las medidas para destacar el euskera establecidas en el Apartado I de los Criterios Específicos.

D) CONTRATOS MENORES

A la hora realizar un contrato menor, la parte contratante establecerá los criterios lingüísticos en el anexo correspondiente al uso de las lenguas oficiales, con el asesoramiento del Servicio de Euskera.